

༄། རྣམ་ཐུག་སྒྲིག་བཀུག་སྟེ།

Collection of Aspiration Prayers



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

May 2021

© 2019 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org

Table of Contents

Preliminary Prayers.....	1
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས།	
The Bodhisattva's Confession of Downfalls.....	3
བཟང་སྤྱད་སྦྱོན་ལམ།	
Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions"	18
བྱམས་པའི་སྦྱོན་ལམ།	
Maitreya's Aspiration Prayer	52
ཆགས་མེད་བདེ་སྦྱོན།	
Karma Chakme's Aspiration for Birth in Sukhāvātī	64
བདེ་སྦྱོན་བསྐྱུས་པ།	
Short Prayer to be Reborn in Déwachen	106
རྩོགས་ཆེན་ཀུན་བཟང་སྦྱོན་ལམ།	
The Great Powerful Aspiration Prayer	110
བདེན་ཆོག་འགྲུབ་པའི་པ་ཏི་རྩ་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འཇུག	
Entering the City of Omniscience by Jikmé Lingpa	127
རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྦྱོན་ལམ།	
Aspiration to Generate Bodhicitta by Patrul Rinpoche	134
ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྦྱོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ།	
Secret Path to the Mountain of Glory	141
སྲུ་འགྲུང་བསྐྱུན་པ་རྒྱས་པའི་སྦྱོན་ལམ།	
A Prayer to Spread Nyingma Tradition	154
Auspicious Prayer	169

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཚས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

sangyé chödang tsokyi choknam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

jangchub bardu dakni kyabsu chi

I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dakgi jinsok gyipé södnam kyi

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།

Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Cultivating the Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamched déwa dang déwé gyudang
denpar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal dang dukngal gyi gyudang dralwar gyur
chik**

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal médpé déwa dampa dang midralwar
gyur chik**

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གཞན་པར་

གྱུར་ཅིག།

**nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed
médpa la népar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷན་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Bodhisattva's Confession of Downfalls¹
from the Words of the Buddha

ན་མོ། བཙོ་མའི་མདོག་འདྲ་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ཤིང་།།

namo tsomé dokdra sashyi khödneyom shing
Namo! From the vast even ground, the color of refined gold,

མེ་ཏྲོག་བྲག་ལེགས་ཅི་བཟང་དད་པ་འབྱུང་།།

métok traklek drizang ngedpa tul
Waft the fragrances of brilliantly colored flowers.

ཡིད་འོང་སྟུན་པའི་བྱ་སྐད་སྒྲ་ཚོགས་སྟོགས་།།

vid'ong nyenpé jaked natsok drok
Birds sing many songs with exquisite melodies.

འཇའ་ཚོན་འཁོར་ཡུག་དྲ་བ་དྲ་ཕྱེད་འབྲེལ་།།

jatsön khoryuk drawa dachéd drel
Linked together on the horizon are large and small rainbow-colored garlands

དེ་དབུས་སངས་རྒྱས་སུམ་ཅུ་མོ་ལྔ་བཞུགས་།།

dé'ü sangyé sumchu so'nga shyuk
With thirty-five buddhas in the center.

བདག་སོགས་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་ཞིང་།།

daksok drowa yongkyi kyabné shying
I and all sentient beings request you to become our source of refuge.

ལས་ངན་སྤྲིབ་སྦྱིབ་ཉེས་ལྷུང་དག་པ་དང་།།

lé'ngen dikdrip nyétung dakpa dang
Grant your blessings to purify our negativity, misdeeds, obscurations, and moral downfalls,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་།།

tsultrim nampar dakpar jingyi lob
And to uphold pure morality.

བདག་ཉིད་པལ་པའི་བྱགས་ཀ་ནས།

daknyid palpé tuka né

From the heart center of your ordinary being,

ཐ་མལ་ལུས་ནི་གངས་མེད་སྤྱལ།

tamal lüni drangméd trul

Countless ordinary beings emanate.

མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་རིགས་བླག་གི།

khanyam drowa rikdruk gi

Visualize that all sentient beings of the six realms,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་དམིགས།

semchen küngyi chaktsal mik

Equal to space, are making prostrations.

རྩེ་ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཀྱིས་གསུངས།

Written by Jé Künzang Shérab.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**daksok semchen tamched dü takpar lama la
kyabsu chi'o**

I and all sentient beings constantly take refuge in the guru,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sangyé la kyabsu chi'o

Take refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

chöla kyabsu chi'o

Take refuge in the Dharma, and

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

gendün la kyabsu chi'o

Take refuge in the Saṅgha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཤྲུག་སྐབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

**chomdendé déshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangyé shakya tubpa la
chaktsal lo**

Homage to the blessed one, the tathāgata, the arhat, the complete and perfect Buddha, Śākyamuni!

རྫོ་རྗེའི་སྤྱིང་པོ་རབ་ཏུ་འཛམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo
Homage to Vajra Conqueror;²

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

rinchen ödtro la chaktsal lo
Homage to Blazing Jewel;³

ལྷུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

luwang gi gyalpo la chaktsal lo
Homage to the Sovereign King of Nāgas;⁴

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

pawö déla chaktsal lo
Homage to the Leader of the Warriors;⁵

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

palgyé la chaktsal lo
Homage to Heroic Sound;⁶

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

rinchen méla chaktsal lo
Homage to Glorious Jewel;⁷

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

rinchen da'öd la chaktsal lo
Homage to Jewel Moonlight;⁸

སཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

tongwa dōnyöd la chaktsal lo
Homage to Unerring Vision;⁹

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

rinchen dwa la chaktsal lo

Homage to Jewel Moon;¹⁰

དྲིམ་མེད་པ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

drima médpa la chaktsal lo

Homage to the Stainless One;¹¹

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

paljin la chaktsal lo

Homage to Gift of a Hero;¹²

ཚངས་པ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

tsangpa la chaktsal lo

Homage to the Pure One;¹³

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

tsangpé jinla chaktsal lo

Homage to Gift of Purity;¹⁴

ཚུལ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

chulha la chaktsal lo

Homage to Water Deity;¹⁵

ཚུལ་འི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

chulhé lhala chaktsal lo

Homage to God of the Water Deities;¹⁶

དཔལ་བཟང་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

palzang la chaktsal lo

Homage to Glorious Goodness;¹⁷

ཅན་ན་དཔལ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

tsenden pala chaktsal lo

Homage to Glorious Sandalwood;¹⁸

གཟི་བརླིང་མཐའ་ཡས་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

zijid tayé la chaktsal lo

Homage to Infinite Vitality;¹⁹

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

ödpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Splendor;²⁰

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

nya'ngen médpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious One Without Sorrow;²¹

སྲིད་མེད་གྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

sédmed kyibu la chaktsal lo

Homage to Son of No Craving;²²

མེ་ཉླག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

métok pala chaktsal lo

Homage to Glorious Flowers;²³

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རིལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚུལ་ལོ།

**déshyin shekpa tsangpé ödzer nampar rolpa
ngönpar khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, Splendor of Brahma, Miraculous
Insight;²⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རིལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚུལ་ལོ།

**déshyin shekpa pemé ödzer nampar rolpa
ngönpar khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, Resplendent Lotus, Miraculous
Insight;²⁵

ལྷོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

norpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Wealth;²⁶

བླན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

drenpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Mindfulness;²⁷

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo

Homage to Renowned and Glorious One;²⁸

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

wangpö tokgi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

Homage to King Indra's Banner;²⁹

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

shintu nampar nönpe pala chaktsal lo

Homage to Glorious Hero;³⁰

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

yulé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

Homage to Perfect Victor in Battle;³¹

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

nampar nönpe shekpé pala chaktsal lo

Homage to Transcendent Victory;³²

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

küné nangwa ködpé pala chaktsal lo

Homage to Glorious Array of Eternal Splendor;³³

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

rinchen pedmé nampar nönpa la chaktsal lo

Homage to Courageous Lotus Jewel;³⁴

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་

ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

**déshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé
sangyé rinpoché dang pemé denla rabtu shyukpa
riwang gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཚྭ་གས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**dédak lasokpa chokchü jikten gyi kham tamched
na déshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangyé chomdendé gang jinyéd chik
shyuk tétso shying shyépé sangyé chomdendé
dédak tamched dakla gongsu sol**

May you and however many other blessed ones, tathāgatas, arhats, complete and perfect buddhas living and dwelling in all the world systems in all directions—all you blessed buddhas—please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**dakgi kyéwa didang | kyéwa tokma dang tama
machipa né | khorwa na khorwé kyéné tamched
du dikpé lé gyipa dang | gyidu tsalwa dang |
gyipa la jésu yirang wa'am**

In this life and all my other lives, circling from one form of samsāric existence to the next throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused others to do, or have rejoiced in;

མཚོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཚྭ་གས་བཅུ་འཛིན་དག་འདུན་གྱི་
དཀོར་ཐོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
**chödten gyi koram | gendün gyi koram | chokchü
gendün gyi kor trokpa dang | troktu tsalwa dang |
trokpa la jésu yirang wa'am**

Whatever possessions of stūpas, possessions of the Saṅgha, or possessions of saṅghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟེ་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་
པ་ལ་རྒྱུ་སྦྱི་ཡི་རང་བཤམ།

**tsam machipa ngé lé gyipa dang | gyidu tsalwa
dang | gyipa la jésu yirang wa'am**

Whichever of the five actions of immediate retribution I may
have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དག་བ་བཅུ་ཉི་ལས་ཀྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཕྱག་
དུ་སྦྱལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྒྱུ་སྦྱི་ཡི་རང་བཤམ།

**migéwa chülé kyi lam yangdakpar langpa la
shyukpa dang | juktu tsalwa dang | shyukpa la
jésu yirang wa'am**

Whichever of the ten unwholesome actions I may have
committed, incited others to commit, or rejoiced in;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆིབཤམ།
དུད་འགྲོ་ཉི་སྟེ་གནས་སུ་མཆིབཤམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆིབཤམ། ཡུལ་
མཐའ་འཁོབ་དུ་སྟེ་བཤམ། གྲ་གྲོར་སྟེ་བཤམ། ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྟེ་བཤམ།
དབང་པོ་མ་ཆོང་བར་འགྱུར་བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ།
སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་
ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**lékyi dribpa gangi dribné dak semchen nyalwar
chi wa'am | düdrö kyéné su chi wa'am | yidak kyi
yuldu chi wa'am | yul takhob tukyé wa'am | lalor
kyé wa'am | lhatsé ringpo namsu kyé wa'am |
wangpo matsangwar gyur wa'am | tawa lokpar
dzinpar gyur wa'am | sangyé jungwa la nyépar mi
gyidpar gyurwé lékyi dribpa gang lakpa dédak
tamched sangyé chomdendé yéshé su gyurpa**

Whatever karmic veils I have developed that lead to the hells,
the animal realm, the land of the pretas, or to birth in border
regions, among barbarians, among the long-lived gods, or that
lead to having incomplete sense faculties, holding wrong
views, or not rejoicing in a buddha's coming into being—

སྤྱན་དུ་བྱུར་པ། དཔང་དུ་བྱུར་པ། ཚད་མར་བྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ།
 དེ་དག་གི་སྤྱན་སྤར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲེད་དོ། །སྤྱན་ཆད་
 ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤྱོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chendu gyurpa | pangdu gyurpa | tsedmar gyurpa
 | khyenpé zikpa | dédak gi chen ngar tolo chakso
 | michab bo | mibéd do | lenched kyang chöd
 ching dompa gyid lakso**

All of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who observe, who witness, who have powers, and who see through knowing. I admit and confess and neither conceal nor hide them, and I vow to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
**sangyé chomdendé dédak tamched dakla gongsu
 sol**

All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་
 འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་
 ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་བསྐྱུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dakgi kyéwa didang kyéwa tokma dang tama
 chipa né | khorwa na khorwé kyéné shyendak tu
 jinpa tana düdrö kyéné su kyépa la zékham chik
 tsam tsalwé géwé tsawa gang lakpa dang**

Over the course of this life and all other lives in samsāra without beginning or end—whatever goodness there may be from having given gifts to others, even as little as having given a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dakgi tsultrim sungpé géwé tsawa gang lakpa
 dang**

Whatever goodness there may be in having preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dakgi tsangpar chödpa la népé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having remained celibate;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྲོན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

dakgi semchen yongsu minpar gyipé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having caused sentient beings to come to full spiritual maturity;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dakgi jangchub choktu sem kyédpé géwé tsawa gang lakpa dang

Whatever goodness there may be in having roused a mind set upon supreme awakening;

བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་

ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

dakgi lana médpa yéshé kyi déwé tsawa gang lakpa dédak tamched chiktu düshing dumté

Whatever goodness there may be in unsurpassable wisdom—

བསྐྱེམས་ནས་སླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་

མ། སླ་མའི་སླ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོམ་བས། སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་

ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ།།

domné lana machipa dang | gongna machipa dang | gongmé gongma | lamé lamar yongsu ngowé | lana médpa yangdakpar dzokpé jangchub tu yongsu ngowar gyi'o

Combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, and most excellent. I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་
དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྡོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**jitar dé pé sangyé chomdendé namkyi yongsu
ngöpa dang | jitar majönpé sangyé chomdendé
namkyi yongsu ngowar gyurwa dang**

Just as past blessed buddhas have fully dedicated [merit], and
just as future blessed buddhas will fully dedicate,

ཇི་ལྟར་དྭགས་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
སྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ།།

**jitar datar shyukpé sangyé chomdendé namkyi
yongsu ngowar dzedpa déshyindu dakgi kyang
yongsu ngowar gyi'o**

And just as the transcendent accomplished conquerers, the
present blessed buddhas, are fully dedicating now, I also fully
dedicate in the very same way.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།།

dikpa tamched ni sosor shakso

I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།།

södnam tamched lani jésu yirang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

sangyé tamched lani kulshying solwa deb so

I request and pray to all the buddhas to teach and to remain in
samsāra.

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**dakgi lana médpa yéshé kyichok dampā
tobpar gyur chik**

May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

michok gyalwa gangdak datar shyukpa dang
Supreme among humans, victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

gangdak dépa dakdang déshyin gang majön
Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ།

yönten ngakpa tayé gyatso drakün la
Your praiseworthy qualities are boundless as the ocean—

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།

talmo jarwar gyité kyabsu nyéwar chi'o
With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

This completes the Mahāyāna sūtra titled “The Noble Three Heaps.”

*@PMTIC International 2021, adapted from Lhasey Lotsawa Translations
(trans. Stefan Mang, Peter Woods), 2020.*

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྙིང་རྩེའི་སྟོབས་ལྡན་ཞིང་།

jangchub sempa gangdak nyingjé topden shying
The bodhisattvas endowed with the power of compassion,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀླན་ལ་ཕན་ཞིང་སྦྱོབ་བྱེད་པ།

pawo semchen kunla penshying kyobjé pa
The brave ones who benefit and protect all sentient beings—

དེ་དག་ཀླན་གྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྦྱོབས།

dédak kungyi kyabmé dīkchen dakla kyob
May they all protect me, an evil one lacking refuge!

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འད་བདག་སྐྱབས་མཆི།

jangchhub sempa dédak nam la'ang dakyab chi
To all the bodhisattvas, I also go for refuge.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།།

lūkyi léni nampa sum

The three actions of body,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།།

ngakgi nampa shyidak dang

The four actions of speech,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།།

gangyang yidkyi namsum po

And the three actions of mind—

མི་དག་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།།

migé chupo sosor shak

I confess each and every one of the ten nonvirtues.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, speech, and mind as well,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

I acknowledge and confess each and every one.

ཁྱིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱིམས་སྟོན་མེད་ཅིང་།།

trimkyi tsultrim kyonméd ching

May my discipline be flawless.

ཚུལ་ཁྱིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན་།།

tsultrim nampar dakdang den

May my discipline be completely pure.

ལྷོས་སེམས་མེད་པའི་རྩོལ་བྱིས་ཀྱིས།

lomsem médpé tsultrim kyi

With discipline devoid of pride,

རྩོལ་བྱིས་པ་རྩོལ་ཕྱིན་ལྗོངས་ཤོག།

tsultrim parol chinzok shok

May I perfect the paramita of discipline!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tokma médné daté bar

From beginningless time till now,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།

migé chudang tsaméd nga

The ten non-virtuous acts or the five acts of immediate retribution,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

semni nyonmong wangyur pé

Committed with my mind overpowered by afflictive emotions—

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dikpa tamched shakpar gyi

All these negative actions, I confess.

ཐུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsal wadang chödching shapka dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little virtue I have gathered,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate all of it to enlightenment.

1. This text is an excerpt from *Ascertaining the Discipline: the Sūtra of Upāli's Questions* (Toh 68 Vinayaviniścayopāli-pariprcchāsūtra, 'dul ba rnam par gtan la dbab pa nye bar 'khor gyis zhus pa'i mdo). Śāntideva's *Compendium of Training* (Toh 3940, Śikṣāsamuccaya, bslob pa kun btus) cites this as a method for purifying transgressions of vows and breaches of the bodhisattva vow. Unlike *Ascertaining the Discipline*, Śāntideva's *Compendium of Training* has been preserved in Sanskrit, e.g., as input by Mirek Rozehnal and published on GRETIL. The names of the Thirty-Five Buddhas as given in the footnotes have been checked against the GRETIL Sanskrit edition.
2. Skt. Vajra-pramardin.
3. Skt. Ratnārcis.
4. Skt. Nāgeśvara-rāja.
5. Skt. Vīra-sena.
6. Skt. Vīra-nandin.
7. Skt. Ratna-śrī.
8. Skt. Ratna-candra-prabha.
9. Skt. Amogha-darśin.
10. Skt. Ratna-candra.
11. Skt. Vimāla. The Sanskrit version of the Śikṣāsamuccaya adds an homage to Nirmāla before Vimāla. Both of these buddhas' names can be rendered into Tibetan as dri ma med pa.
12. Skt. Śūra-datta.
13. Skt. Brahmaṇa.
14. Skt. Brahma-datta.
15. Skt. Varuṇa.
16. Skt. Varuṇa-deva.
17. Skt. Bhadra-śrī.
18. Skt. Candana-śrī.
19. Skt. Anantauijas.
20. Skt. Prabhāsa-śrī.
21. Skt. Aśoka-śrī.
22. Skt. Nārāyaṇa. The Sanskrit is variously interpreted as "resting upon water," "the path of human beings," and "the son of man." The Tibetan interpretation, which we follow here is "the son of Nāra," with Nāra translated as "one without craving."
23. Skt. Kusuma-śrī.
24. Skt. Brahma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña.
25. Skt. Padma-jyotir-vikrīḍitābhi-jña. The Sanskrit version of the Śikṣāsamuccaya omits an homage to this buddha.
26. Skt. Dhana-śrī.
27. Skt. Smṛti-śrī.
28. Skt. Supari-kīrtita-nāma-dheya-śrī.
29. Skt. Indra-ketu-dhvaja-rāja.
30. Skt. Suvikrānta-śrī.
31. The Tibetan appears to translate the Sanskrit name Vijitra-saṃ-grāma. Alternatively, the Tibetan could be a translation of the Sanskrit name Yuddhajaya. The Śikṣāsamuccaya reads Vicitra-saṃ-krama (Eng. Perfect Transference).
32. Skt. Vikrānta-gāmin.
33. Skt. Samantāva-bhāsa-vyūha-śrī.
34. Skt. Ratna-padma-vikrāmin.
35. Skt. Ratna-padma-supra-tiṣṭhita-śailendra-rāja.

༄༅། །བཟང་སྤྱོད་སྤྲོན་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions" from the Gaṇḍavyūha Chapter of the Avataṃsaka

གྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ཨྲྀ་མ་ཐ་འཛུ་པ་འི་སྤྲོན་ལམ།

gyagar kédu arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Ārya-Bhadracarya-Praṇidhāna-Rāja

བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Deeds"

The Translator's Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pakpa jampal shyönur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Mañjuśrī, the ever-youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Homages – Prostration to Buddhas and Bodhisattvas

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

prayer mudrā

jinyéd sudak chokchü jikten na

In every direction of the universe, past, present, and future,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན།།

düsum shékpa miyi sengé kün

Are all the buddhas, lions among humans gone [to bliss],

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you, I bow in homage,

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

lüdang ngakyid dangwé chakgyi'o

My body, speech, and mind filled with devotion.

བཟང་པོ་སྒྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས།

zangpo chödpé mönlam tobdak gi

Through the power of this prayer, aspiring to 'excellent deeds,'

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མཛོན་སུམ་དུ།

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

All the victorious ones appear vividly in my mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

shyingi dulnyéd lürab tūdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

In every atom as many buddhas as atoms preside,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Surrounded by all their bodhisattva heirs.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

détar chökyi yingnam malü pa

Thus, the entire space of reality

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

I imagine to be completely filled with buddhas.

དེདག་བསྐྱུག་པ་མི་བད་ཀྱི་མཆོ་རྣམས།

dédak ngakpa mized gyatso nam

Saluting them through an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

With an ocean of different sounding melodies,

ཀྱུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

gyalwa kün gyi yönten rabjöd ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

déwar shekpa tamched dakgi töd

And praise all who have gone to perfect bliss.

2. Offering of Incense, Flowers, and So Forth, to All the Buddhas and Bodhisattvas

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།

métok dampa trengwa dampa dang

The loveliest flowers, beautiful garlands,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།

silnyen namdang jukpa dukchok dang

Musical instruments, perfumed ointments, excellent parasols,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲིལ་དམ་པ་ཡིས།

marmé chokdang dukpö dampa yi

The brightest lamps, and the finest incense—

ཀྱུ་ལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

gyalwa dédak lani chödpar gyi

To every buddha I make these offerings.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

naza dampa namdang drichok dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

ཕྱེ་མ་ལུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

chéma purma rirab nyampa dang

Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀླུ་གྱིས།

ködpa khyedpar phakpé chokün gyi

The most supreme, all arranged in perfect symmetry—

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa dédak lani chödpar gyi

To every buddha I make these offerings.

མཚོད་པ་གང་རྒྱམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

chödpa gangnam lamed gyachéwa

Unsurpassed in opulence, whatever offerings made

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dédak gyalwa tamched layang mö

Are directed with utmost devotion to all the buddhas.

བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

zangpo chödla dedpé tob dak gi

With strength and faith in this aspiration of excellent deeds,

རྒྱལ་བ་ཀླུ་ལ་ཐུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi

Paying homage to all the buddhas, these offerings are made.

3. Confession of Negative Actions Before All Buddhas and Bodhisattvas

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Driven by desire, hatred, and ignorance,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

With my body, my speech, and with my mind as well,

སྤྱི་ལ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

[Before you], I acknowledge and confess each and every one.

4. Rejoicing in the Merit of Sentient Beings, Buddhas, and Bodhisattvas

ཐོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

All victorious ones of the ten directions, buddhas and heirs,

རང་རྒྱལ་ལྷམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

rangyal namdang lobdang milob dang

Solitary realizers, learners, those beyond learning,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa küngyi sönang gangla yang

And every sentient being—in all your accumulations of merit,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dédak küngyi jésu dakyi rang

[With a heart full of delight,] I fully rejoice!

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་སྤྱོད་མ་རྣམས།

gangnam chokchü jikten drönma nam

Like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

jangchub rimpar sangyé machak nyé

You passed through the stages of enlightenment, attaining buddhahood, free from all attachment.

མགོན་པོ་དེད་ག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gönpo dédak dakgi tamched la

All of you protectors, I exhort you

འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།

khorlo lana médpa korwar kul

To turn the unsurpassable Wheel of Dharma!

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

ཕྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེད་ག་ལ།

nya'ngen datön gangshyéd dédak la

To you who consider passing into nirvāṇa—

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

drowa kūnla penshying déwé chir

For the well-being and happiness of all living beings,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kalpa shyingi dulnyéd shukpar yang

Please remain for as many eons as atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

dakgi talmo rabjar solwar gyi

With palms joined together, I pray.

ཐུག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

chaktsal wadang chöching shakpa dang

Through homage, offering, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

jésu yirang kulshying solwa yi

Rejoicing, exhortation, and prayer,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Whatever little virtue I have accumulated

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།།

dépé sangyé namdang chokchu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།།

jikten dakna gangshyuk chödpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར།།

gangyang majön dédak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་ཅིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།།

samdzok jangchub rimpar sangyé chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།།

chokchu galé shyingnam jinyéd pa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།།

dédak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།།

jangchub shingwang drungshek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

sangyé sékyi rabtu gangwar shok

Surrounded by all their bodhisattva heirs!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

chokchü semchen gangnam jinyéd pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེདག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

dédak taktu nedméd déwar gyur

Live forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

drowa kungyi chökyi dönám ni

Let all beings meet the Dharma

མ་སྤུང་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tünpar gyurching réwang drubpar shok

That befits them best, and so may their hopes all be fulfilled!

2. Aspiration to Never Forget Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་།

jangchub chödpa dakni dakchöd ching

As I practice training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར།

drowa kuntu kyéwa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ནི།

tsérab kuntu chipo kyéwa na

And through death, transmigration, and birth, in all lifetimes,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dakni rabtu jungwar shok

May I always renounce worldly life!

གྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

gyalwa kün gyi jésu lobgyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྤྲད་པ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་བྱེད་ཅིང་།

zangpo chödpa yongsu dzokjéd ching

May I bring 'excellent deeds' to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྲད་པ་རྗེ་མེད་ཡོངས་དག་པ།

tsultrim chödpa driméd yongdak pa

With moral conduct taintless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྲད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chödpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་རྩ་དང་གཞིན་སྤྱོད་སྐད།

lhayī kedang ludang nöjin ked

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

drulbum dakdang miyi kednam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།

drowa kün gyi dranam jitsam par

In however many kinds of speech there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།

tamched kedu dakgi chöten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

déshing parol chinla rabtsön té

With good nature and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

jangchub semni namyang jédma gyur

Never forgetting bodhicitta,

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

dikpa gangnam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dédak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།

lédang nyönmong düdkyi lénam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

drolshying jikten drowa namsu yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྩུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

jitar pemo chümi chakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་མཱ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

nyida namkhar tokpa médtar ched

Or the sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།།

shyingi khyöndang choknam chitsam par

Throughout the reach and range of the entire universe,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

ngensong dukngal rabtu shyiwar jéd

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

déwa dakla drowa küngöd ching

Lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱད།།

drowa tamched lani penpar ched

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

jangchub chödpa yongsu dzokjéd ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།

semchen dakgi chödang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྦྱོན་ཅིང་།།

zangpo chödpa dakni rabtön ching

Teach them to accomplish ‘excellent deeds,’

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་བྱུང།།

ma'ong kalpa küntu chödpar gyur

And continue this throughout all the eons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྟོན་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོན་པ།

dakgi chödang tsungpar gangdchöd pa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dédak dangni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་ས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

lüdang ngaknam dangni semkyi kyang

And in body, speech, and mind as well,

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང་།

chödpa dakdang mönlam chiktu ched

May our actions and aspirations always be as one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

dakla penpar dödpé drokpo dak

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱལ་ས།

zangpo chödpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྟུང་པར་ཤོག།

dédak dangyang taktu tredpar shok

And teach me the ‘excellent deeds.’

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

dédak dakgi namyang yidmi yung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

sangyé sékyi korwé gönpo nam

Protectors, surrounded by buddhas and bodhisattva heirs—

མཛོན་སྤུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟ།

ngönsum taktu dakgi gyalwa ta

May I always behold the conquerers here before my eyes,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར།

ma'ong kalpa küntu mikyo war

Throughout all the eons to come without ever tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

dédak layang chödpa gyacher gyi

Making offerings to them, endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

gyalwa namkyi dampé chödzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

jangchub chödpa küntu nangwar jéd

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།

zangpo chödpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in 'excellent deeds'

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

ma'ong kalpa küntu chedpar gyi

And practice these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

sidpa tamched duyang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས།།

södnam yéshé dakni mized nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།།

tabdang shérab tingdzin namtar dang

Skill and discernment, and samādhi and liberation,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར།།

yönten kün gyi mized dzödu gyur

Becoming an inexhaustible treasury of all noble qualities!

11. Aspiration for Different Methods for Entering into “Excellent Deeds”

a) Seeing Buddhas and Their Pure Realms

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།།

dulchik tengna dulnyéd shyingnam té

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

shyingder sangyi mikhyab sangyé nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

sangyé sékyi üna shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs,

བྱང་ཆུབ་སྦྱང་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།།

jangchub chedpa chödching tawar gyi

Together with whom may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

détar malü tamched choksu yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེན་གྱི།

tratsam khyönlā dūsum tsédnyéd kyi

Even on the tip of a hair, throughout the three times, may I find

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

sangyé gyatso shyingnam gyatso dang

An ocean of buddhas in an ocean of pure realms

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kalpa gyatso chödching rabtu juk

Throughout an ocean of eons, and enter into enlightened
action with each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་ནི་སྒྲ་སྒྲིད་གྱིས།

sungchik yenlak gyatsö draked kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its
ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

gyalwa künyang yenlak namdak pa

Bears the pure melodic character of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

drowa küngyi sampa jishyin yang

The sounds that harmonize with the minds of all living beings.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

sangyé sungla taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

düsum shekpé gyalwa tamched dak

All the buddhas of past, present, and future,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་རྟུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།།

khörlo tsulnam rabtu korwa yi

Who continually turn the wheels of dharma,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

dédak giyang sungyang mized la

Teaching over and over in inexhaustible melodies—

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་རྟུ་འཕྲག།

loyi tobkyi dakyang rabtu juk

With all the power of my mind, may I hear and realize!

d) Knowing All the Eons

མ་འོངས་བསྐླལ་བ་ཐམས་ཅད་འཕྲག་པར་ཡང་།།

ma'ong kalpa tamched jukpar yang

Just as the buddhas fully comprehend all future eons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཕྲག་པར་བབྱི།།

kedchik chikgi dakyang jukpar gyi

So may I too comprehend them instantly,

གང་ཡང་བསྐླལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gangyang kalpa düsum tsedé dak

For the entire length of time of past, present, and future eons,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།།

kedchik chashé kyini shyukpar ched

In each fraction of an instant, engaging in this conduct!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།།

düsum shekpa miyi sengé gang

Buddhas of the three times, lions among humans,—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟྱ།།

dédak kedchik chikla dakgi ta

In one single instant may I behold them!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ།།

taktu dédak gini chöyul la

May I always be engaged in the sphere of their activity

སྦྱ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཕྱག།

gyumar gyurpé namtar tobkyi juk

With the power of liberation to see all as an illusion!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།།

gangyang düsum dakgi shyingköd pa

The entire array of past, present, and future pure realms,

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།།

dédak dulchik tengdu ngönpar drub

May I be actually able to manifest on a single atom.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།།

détar malü choknam tamched du

Likewise, [on all atoms] in each and every direction,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཕྱག།

gyalwa dakgi shyingnam ködla juk

May I be able to display the array of all buddhafiels!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

gangyang majön jikten drönma nam

When those still to come, who illuminate the world,

དེ་དག་ཅི་མ་པར་འཆང་བྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

dédak rimpar tsangya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

བྱུ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

nya'ngen dépa rabtu shyita tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བདག་མཆིའོ།

gönpo küngyi drungdu dakchi'o

May I be always in their presence!

12. Aspiration for the Power of Enlightenment through the Nine Powers

ཀུན་ཏུ་བྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu nyurwé dzutrul tobnam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

küné goyi tekpé tobdak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

küntu yönten chödpé tobnam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

küntu khyabpa jampa dakgi tob

The power of all-pervasive loving kindness,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།

küné géwé södnam tobdak dang

With the power of totally virtuous merit,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

chakpa médpar gyurpé yéshé tob

The power of wisdom free from attachment,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

shérab tabdang tingdzin tobdak gi

And the powers of knowledge, skillful means, and samādhi—

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

jangchub tobnam yangdak drubpar jéd

May I perfectly accomplish all the powers of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

lékyi tobnam yongsu dakjed ching

May I fully purify the powers of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱང་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

nyönmong tobnam küntu jompar jéd

Destroy the powers of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

dükyi tobnam tobméd rabjéd ching

Render powers of negativity utterly powerless,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྩོགས་པར་བགྱི།

zangpo chödpé tobni dzokpar gyi

And perfect the power of ‘excellent deeds’!

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

shyingnam gyatso nampar dakjéd ching

I shall purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་ཀྱི་མཆོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱེ།།

semchen gyatso dakni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings,

ཆོས་རྣམས་ཀྱི་མཆོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།།

chönam gyatso rabtu tongjéd ching

Understand oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།

yéshé gyatso rabtu tokpar jéd

Realize oceans of wisdom,

སྦྱང་པ་ཀྱི་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

chödpa gyatso nampar dakjéd ching

Perfect oceans of actions,

སྦྱོན་ལས་ཀྱི་མཆོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།།

mönlam gyatso yongsu dzokpar jéd

Fulfill oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོ་རབ་དུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།།

sangyé gyatso rabtu chödjéd ching

Serve oceans of buddhas,

བསྐྱེད་པ་ཀྱི་མཆོ་མི་སྐྱོ་སྦྱང་པར་བགྱི།།

kalpa gyatso mikyo chedpar gyi

And perform these actions without ever growing weary,
through oceans of eons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the Buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།།

gangyang düsum shekpé gyalwa yi

Since all the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལས་བྱེ་བྲག་རྣམས།།

jangchub chödpé mönlam jédruk nam

Through prayers and aspirations for enlightened action

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།།

zangpo chödpé jangchub sangyé né

And 'excellent deeds,' attained enlightenment,

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།།

dékün dakgi malü dzokpar gyi

All of those, I too will accomplish, without exception!

b) To emulate the Bodhisattvas Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ།།

gyalwa küngyi sékyi tuwo pa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།།

gangi mingni kuntu zangshyé ja

Is known by the name Samantabhadra, "Ever-Excellent."

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

khépa dédang tsungpar chedpé chir

So that I may act with skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།།

géwa didak tamched rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།།

lüdang ngakdang yikyang namdak ching

To fully purify my body, speech, and mind as well,

སྒྱུད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།།

chödpa namdak shyingnam yongdak pa

To fully purify my actions and totally purify all realms,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།།

ngowa zangpo khépa chidra wa

And to have whatever kind of skill in excellent dedication,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

dédrrar dakyang dédang tsungpar shok

In that way, may I also be equal to him (Samantabhadra)!

c) To Emulate the Bodhisattva Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

küné géwa zangpo chedpé chir

In order to perform the full virtue of ‘excellent deeds,’

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལས་སྤྱད་པར་བགྱི།།

jampal gyini mönlam chedpar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།།

ma'ong kalpa küntu mikyo war

And without ever growing weary, in all the eons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

déyi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfill every one of his aims!

སྟོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

chödpa dakni tséyöd magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

yönten namkyang tsédzung médpar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

chödpa tsedmé pala néné kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།།

dédak trulpa tamched tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།།

namkhé tartuk gyurpa jitsam par

However far-reaching the expanse of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

semchen malü tayang déshyin té

Sentient beings are limitless in the same way.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།།

jitsam lé dang nyönmong targyur pa

However limitless their karma and harmful emotions,

བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།།

dakgi mön lam tayang détsam mo

So shall my prayers of aspiration for them be!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།།

gangyang chokchü shyingsnam tayé pa
Greater than infinite pure realms in every direction,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།།

rinchen gyenté gyalwa namla pul
Ornamented with jewels and offered to the victorious buddhas,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།།

lhadang miyi déwé choknam kyang
Or even offering all the supreme joys of gods and humans

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།།

shyingi dulnyé kalpar pulwa bé
For as many eons as there are atoms in those realms,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།།

gangi ngowé gyalpo ditö né
Is the one who, hearing this king of dedication prayers,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུ་རབ་མོས་ཤིང་།།

jangchub chokgi jésu rabmö shing
Yearns for supreme enlightenment,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྟེན་པ་ན།།

lenchik tsamyang dedpa kyédpa na
And if such a one even once arouses faith,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།།

södnam dampé choktu digyur ro
[He or she] gains true merit, greater still.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྤྱད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།།

gangi zangchöd mönlam ditab pé

Whoever truly makes this “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར།།

déni ngensong tamched pongwar gyur

Will never again be born in lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤྲངས་བ་ཡིན།།

déni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions and

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་།།

nangwa tayé déyang dényur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྒྱེད་པ་རབ་རྒྱེད་བདེ་བར་འཛོ།།

dédak nyédpa rabnyéd déwar tso

They will acquire all kind of benefits and live in happiness.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།།

mitsé diryang dédak lekpar ong

Even in this present life, all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།།

kuntuzangpo déyang chidra war

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།།

dédak ringpor mitok déshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsaméd ngapo dakgi dikpa nam

All negative acts, even the five of immediate retribution,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gangi mishé wangi jépa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

déyi zangpo chödpa dijöd na

Will soon be completely purified

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this “Aspiration to Excellent Deeds.”

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

yéshe dangni zukdang tsenam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

rikdang khadok namdang denpar gyur

Be born in a good family and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྦྱེ་གས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ།

dü dang mutek mangpö démi tub

Demons and heretics will never harm them,

འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀླན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

jikten sumpo künang chödpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ།།

jangchub shingwang drungdu dényur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།།

songné semchen penchir derduk té

And there they will sit to benefit all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།།

jangchub sangyé khorlo rabtu kor

Then awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།།

düdnam dédang chépa tamched tul

And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།།

gangyang zangpo chödpé mönlam di

Although the full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་།།

changwa dangni töntam lokna yang

This prayer, “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན།།

déyi nampar minpang sangyé khyen

Is known to the buddhas alone,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག།

jangchub chokla somnyi majéd chik

Have no doubts, supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication to Follow the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཆིན་པ་དང་།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

kuntuzangpo déyang déshyin té

And Samantabhadra too,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར།

dédak kün gyi jésu daklob chir

With all these merits I now dedicate myself

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་བསྟོ།

géwa didak tamched rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication to Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

düsum shekpé gyalwa tamched kyi

As all the victorious buddhas of past, present, and future

བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་རྟུ་བསྟུགས་པ་དེས།

ngowa gangla choktu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

dakgi géwé tsawa dikün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་རྟུ་བསྟོབ་བར་བགྱི།

zangpo chödchir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect 'excellent deeds.'

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

dakni chiwé dūjéd gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

dribpa tamched dakni chirsal té

Let all that obscures me fade away,

མཛོན་སྤུམ་སྦྱང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

So that I look on Amitābha, there before me in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྒྱ་འགོ།

déwachen gyi shyindinger rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྤོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

dersong néni mönlam didak kyang

Having gone there, these aspirations too,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

tamched malü ngöndu gyurwar shok

All of them, without exception, may I actualize,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

dédak malü dakgi yongsu kang

Thoroughly fulfilling each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྤིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

jikten jisid semchen penpar gyi

To benefit beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

gyalwé kyilkhor zangshying gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པུ་རོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

pemo dampa shintu dzélé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

Directly from Buddha Amitābha himself,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

lungten payang dakgi dertob shok

May I be foretold of my enlightenment!

5. Dedication to Serve Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

derni dakgi lungten rabtob né

Having received the prophecy there,

སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

trulpa mangpo jéwa trakgya yi

With my billions of emanations,

སྒྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

loyi tobkyi chokchu namsu yang

Sent out through the power of my mind in all the ten directions,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings!

Conclusion

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

zangpo chödpé mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

géwa chungzed dakgi chisak pa

By reciting this “Aspiration to Excellent Deeds,”

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

déni drowé mönlam géwa nam

May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

kedchik chikgi tamched jorwar shok

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟོས་པས།

gangyang zangpo chödpa di’ngö pé

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

södnam tayé dampa gangtob dé

Attained by dedicating this “Aspiration to Excellent Deeds,”

འགྲོ་བ་སྟག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག།

ödpackmé pé nérab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitābha!

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chokgi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

tayé drowa künla penjéd ching

The supreme aim and benefit of all the countless sentient beings:

ཀུན་ཏུ་བབང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

kuntuzangpö gyenpé shyungdrub té

Accomplishing this holy prayer, uttered by Samantabhadra,

ངན་སྲིད་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngensong nénam malü tongpar shok

And emptying out entirely all the lower realms!

འཕགས་པ་བབང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

This completes the King of Aspiration Prayers,
Samantabhadra's "Aspiration to Excellent Actions."

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།།

sangyé kusum nyépé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three
kāyas,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།།

chönyid migyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས་།།

gendün miché dün pé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar ngöshyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dhāraṇī for the Accomplishment of All Aspirations

ཏུ་ཐཱ། པརྩ་དིཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།།

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

tadyathā pañcendriyāwabodhanāye svāhā

Rigpa Translations, 1996. Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། །བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Maitreya's Aspiration

༄༅། །ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅན་མི་ཐུ་བྱ་ཁྱི་རྩུ་ན་རུ་ཐོ།

gyagar kedu ārya maitrī praṇidhāna rādza

In the language of India: Arya Maitri Prani Dhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böked du pakpa jumpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: pakpa jampa'i monlam gyi gyalpo

In the English language: The Majestic Aspiration of Noble Maitreya

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།།

sangyé dang jangchub sempa tamched la chaktsal lo

I pay homage to all buddhas and bodhisattvas.

ཀུན་དགའ་བོ། ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྟོན་བྱང་ཆུབ་
སེམས་པའི་སྤྱད་པ་སྦྱོད་པའི་ཆོ། ཉིན་ལན་གསུམ་མཆན་ལན་གསུམ་དུ་སྒྲ་གོས་ཕྱག་པ་
གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ། དུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཅུགས་ཏེ། ཐལ་མོ་སྒྱར་ནས་ཆོག་འདི་
སྐད་ཅེས་སྟོན་ལམ་བཏབ་བོ།།

The Lord Buddha Śakyamuni said, “Ananda, in the past when the Bodhisattva Mahasattva Maitreya was practicing the conduct of a bodhisattva, three times during the day and three times at night he would cover one shoulder with his monastic shawl, kneel with his right knee on the ground, fold his hands together, and recite this aspiration.”

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

sangyé künla chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas,

དང་སྤྱི་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།

drangsong lhamik denpa yi

The sages who have divine vision,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།

jangchub sempa namdang yang

And also to the bodhisattvas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

nyentö namla chaktsal lo

And the shravakas.

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་བསྐྱོད་བགྱིད་ཅིང་།

ngendro léni dokgyid ching

That which eliminates going to lower realms,

མཐོ་ངོས་ལས་ནི་རབ་སྟོན་ལ།

tori lamni rabtön la

Reveals the path to higher realms

ག་གི་མེད་པར་འདྲན་བགྱིད་པ།

gashi médpar drengyid pa

And leads to freedom from aging and death—

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

jangchub semla chaktsal lo

To bodhicitta I bow down.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

semkyi wangdu gyurpé na

Falling under the sway of my mind,

བདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

dakgi dikpa chigyi pa

Whatever misdeeds I have enacted

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རླབ་མཆིས་ནས་སུ།

sangyé chen'ngar chiné su

In the presence of the buddhas,

བདག་གིས་དེདག་བཤགས་པར་བགྱི།

dakgi dédak shakpar gyi

All of them I confess.

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས།

ganglé nampa sumgang gi

Through whatever three kinds of action,

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ།

södnam tsokni kyédpa dé

Accumulations of merit have been generated,

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།

dakgi künkhyen sabön té

May they become the seed of my omniscience,

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག།

dakgi jangchub mized shok

And may my enlightenment be inexhaustible.

ཕྱོགས་བཅུདག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ།

chokchu dakgi shyingkham su

In the pure realms of the ten directions,

སངས་རྒྱལ་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ།

sangyé chödpa gangjung wa

Any offerings to the buddhas

སངས་རྒྱལ་མཁྱེན་པ་ཡི་རང་བ།

sangyé khyenpa yirang wa

In which the omniscient buddhas rejoice,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ།

déla dakni yirang ngo

In them I too rejoice.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dikpa tamched shakpar gyi

All my wrongdoing I confess

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

södnam künla yirang ngo

And in every merit I rejoice.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangyé künla chaktsal lo

To all of the buddhas I prostrate.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག།

dakni yéshé choktob shok

May I gain supreme pristine wisdom.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

chokchu dakgi choknam su

I call upon the bodhisattvas

ས་བརྒྱ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

sachu dakla népa yi

In the ten directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག།

jangchub sempa jangchub chok

Those who dwell on the tenth level,

འཆར་གྱི་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

tsangya gyipar kulma deb

To awaken to great, supreme enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

jangchub dampar sangyé shying

After sublime enlightenment

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརྒལ་ནས།

dédang ché pé düdtul né

With the maras and their hordes subdued,

སོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྤྲོད་སྟེ།

sokchak künla menled du

To give succor to living creatures,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག།

chökyi khorlo korgyur chik

May the Wheel of Dharma then be turned.

ཆོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།

chö'nga chenpö drayi ni

May the sound of great dharma drum

སྤྱག་བསྐྱུལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

dukngal semchen targyid shok

End the suffering of sentient beings.

བསྐླལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

kalpa jéwa samyé su

For inconceivable millions of eons,

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

chötön dzedching shyukgyur chik

May you remain and teach the Dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིད་གྱུར་ཅིང་།

dödpé damdu jingyur ching

Tightly bound by the fetters of attachment,

སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།

sedpé sedbü damching pa

We sink into the mud of desire,

འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

chingwa küngyi chingdak la

Completely entangled in every form of bondage.

ཀྲང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

kangnyi choknam ziksu sol

May the Supreme Among Humans gaze upon us.

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་པ་ལ།

semkyi drimar gyurpa la
As beings with mental defilements

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྤོང་མི་མཛད།

sangyé namni mömi dzé
Are not scorned by the buddhas,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱགས་ལྡན།

semchen namla jamtuk den
With hearts of loving kindness toward all beings,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drolwar shok
May you free them from the ocean of existence!

ཚྱེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།

dzokpé sangyé gangshyuk dang
Wherever perfect buddhas abide,

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

gangdak dédang majön pa
Whichever are present or yet to come,

དེ་དག་ཐེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་།

dédak jésu daklob ching
Following in their example,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་གྱུར་ཅིག།

jangchub chedpa chödgyur chik
May I perform their acts of awakening.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཚྱེ་གས་བགྱིས་ནས།

parol chindrük dzokgyi né
May I complete the six perfections

འགོ་དུག་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག།

drodruk semchen targyid shok
And liberate the beings in the six realms.

མངོན་ཤེས་རྟག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།

ngönshé drukpo ngöngyi né

May I actualize the six clairvoyances

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱུར་ཅིག།

laméd jangchub rekgyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

མ་རྒྱུས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

makyé padang mijung dang

There is no birth and no arising;

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།

rangshyin machi néma chi

There is no inherent nature, no abiding;

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།

namrik machi ngoma chi

There is no cognition, no substance.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

tongpé chöni tokpar shok

May I realize that phenomena are empty.

སངས་རྒྱས་བྱང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར།

sangyé drangsong chenpo tar

Just like the buddhas and the great sages,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་མཆིས།

semchen machi sokma chi

May I realize the reality of the non-existence of beings, the non-existence of life force,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

gangzak machi soma chi

The non-existence of individuals, the non-existence of caretakers,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

dakma chipé chötok shok

And the non-existence of self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།།

dakdzin dakgir dzinpa yi

Without grasping to “I” or “mine,”

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།།

ngöpo künla miné par

Or any material thing,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྒྲུང་དུ།།

semchen künla penled du

May I help all sentient beings

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

serna machi jintong shok

Through the unstinting practice of generosity.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།།

ngöpo ngöpor machi pé

Since things do not exist as real things,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

dakgi longchöd lhündrub shok

May I spontaneously acquire wealth.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས།།

ngöpo tamched namjik pé

Since everything disintegrates,

སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

jinpé parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་མེད་ཅིང་།།

trimkyi tsultrim kyönmé ching

With the conduct of faultless discipline

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།

tsultrim nampar dakdang den

That upholds pure morality,

སྦྱོར་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།

lomsem médpé tsultrim kyi

Discipline that is free from complacent pride,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རྩོལ་བྱིན་ཇོགས་ཤོག།

tsultrim parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of discipline.

ས་ལམ་ཡང་ན་ཆུ་ལམ་མེ།

sa'am yangna chu'am mé

As earth, or even water or fire,

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

lungi khamtar miné shing

Like the element of wind, do not dwell [in aversion],

བཟོད་པ་ལམ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།

zödpa'am trowa machi par

With patience not harboring anger,

བཟོད་པའི་པ་རྩོལ་བྱིན་ཇོགས་ཤོག།

zödpé parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

tsöndrü tsampé tsöndrü kyi

With the application of diligent effort,

བརྩོན་སྤོ་ལེ་ལེ་མ་མཆིས་ཤིང་།

tentro lélo machi shing

Steadfast enthusiasm devoid of laziness,

སྦྱོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

tobdang denpé lüsem kyi

And strength of body and mind,

བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྒྱུ་ཤོག།

tsöndrū parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of diligence.

སྙུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་།།

gyuma tabü tingdzin dang

With samadhi that is like an illusion,

དཔའ་བར་འགོ་བའི་ཏིང་འཛིན་དང་།།

pawar drowé tingdzin dang

Samadhi that strides heroically,

རྩོ་རྩེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།།

dorjé tabü tingdzin gyi

And samadhi that is like a vajra,

བསམ་གཏན་པ་རོལ་བྱིན་རྒྱུ་ཤོག།

samten parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of meditation.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།།

nampar tarpé gosum dang

Through the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།།

düsum nyampa nyidang yang

The evenness of the three times,

རིགས་གསུམ་མཛོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།།

riksum ngönsum gyipa yi

And action of the three enlightened families,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་རྒྱུ་ཤོག།

shérab parol chindzok shok

May I accomplish the perfection of wisdom.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱིས་བསྐྱེད་པ་དང་།།

sangyé kün gyi ngakpa dang

With [actions] praised by all the buddhas,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

ödang zijid barwa dang

Blazing with radiance and glory,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

jangchub sempé tsöndrö kyi

And the diligence of bodhisattvas,

བདག་གི་བསམ་པ་ཚྲོགས་གྱུར་ཅིག།

dakgi sampa dzokgyur chik

May my aspirations be completely fulfilled.

དེ་ལྟར་སྤྲད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།

détar chedpa chödjéd ching

May I perform conduct in that way,

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

jampa drakdang denpa yi

Become renowned for loving kindness,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྒྱལ་ཚྲོགས་བགྱིས་ནས།

parol chindrük dzokgyi né

Complete the six perfections,

ས་བཅུ་པོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།

sachü pola rabtu né

And dwell on the peak of the tenth level.

ལྔ་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

diné shipö gyurma tak

As soon as I die and leave this life,

དགའ་ལྡན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར།

ganden kyéné yiga bar

May I be reborn in Tushita, full of joy,

ལྷུང་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས།

nyurdu jamgön nyéjé né

Swiftly serving the protector Maitreya,

བྱང་ཆུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok

And receive the prophecy of my awakening.

ཀུན་དགའ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་གང་ལ་གནས་ནས་

ཐབས་མཁས་པས་ཐེག་པ་བདེ་བ་དང་། འདུག་པ་བདེ་བ་དང་། ལམ་བདེ་བས་སྐྱོན་མེད་པ་

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཡང་དག་པར་བསྐྱབས་པའི་ཐབས་མཁས་པ་ནི་ཡིན་

ནོ། །འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

"Ananda, the great bodhisattva Maitreya's way of skillfully abiding is the skillful means to attain perfect Buddhahood, relying on the pleasant vehicle that is easy to engage and the blissful path." This completes the King of Aspiration of Maitreya.

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གུ་ཨ་ལྷུས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་ བརྒྱགས་སོ།།

Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhāvātī
By Raga Asya (Karma Chakme)

ཨོཾ་མི་དྭེ་ཨ་རྩི་

om ami dhéwa hrīh

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་གྲུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨོ་པན་
བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པའི་
གདམས་དག་མེད། །ང་ཡི་ཚས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་
ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།།

This is a treasury from the heart practice of (Karma) Chakme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to many beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this, the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

The Four Causes For Rebirth in Dewachen

1. First Cause: Mindfulness of the Dewachen Pureland

ཨོ་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉིམ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།།

émaho diné nyima nubkyi chokrol na
Emaho! From here, in the direction of setting sun,

གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན།།

drangméj jikten mangpö parol na
Beyond myriads of cosmic worlds,

ཅུང་ཟད་སྡེད་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།།

chungzed tengdu pakpé yulsa na
Slightly elevated from our world,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།།

nampar dakpé shyingkham déwachen

Is the completely pure realm of Sukhāvātī.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།།

dakgi chubur mikgi matong yang

Although invisible to the naked eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ།།

rangsem salwé yidla lamer sal

Visualize it vividly in one's clear mind.

དེ་ན་བཙུང་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།།

déna chomden gyalwa ödpakmé

There, resides the victorious bhagavat Amitābha,

ཡུ་རྫོ་རྒྱ་གཉིས་མདོག་ཅན་གཟི་བརྟིན་འབར།།

pema rāgé dokchen zijid bar

Ruby red in color, majestically blazing.

དབྱུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།།

ula tsuktor shyabla khorlo sok

The ushnisha on his head, wheels on his soles, and the rest,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས།།

tsenzang sonyi pejéd gyedchü tré

Are the thirty-two perfect marks and the eighty minor signs of his adornment.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།།

shyalchik chaknyi nyamshyak lhungzéd dzin

With one face and two hands, he holds an alms bowl in meditation,

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཁྱུང་གིས།།

chögö namsum solshying kyiltrung gi

Wearing the three dharma robes, seated in vajra posture

པུ་སྒྲོ་ལྷ་མོ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

pema tongden dawé denteng du

On a thousand-petaled lotus and moon disc seat.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

jangchub shingla kugyab tendzéd dé

With his back resting on a bodhi tree,

སྤྲུགས་ཐེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

tukjé chengyi gyangné dakla zik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

yésu jangchub sempa chenrézik

On his right is the bodhisattva Avalokita,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

kudok karmo chakyön pedkar dzin

White in color, holding a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།

yöndu jangchub sempa tuchen tob

On Amitābha's left is the bodhisattva Mahāsthāmaprāpta,

སྤྱན་པོ་དྲོ་ཐེས་མཚན་པའི་པུ་གཡོན།

ngönpo dorjé tsenpé pema yön

Who is blue, holding a vajra-marked lotus in his left hand.

གཡས་གཉིས་རྒྱབས་སྤྱན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

yényi kyabjin chakgya dakla ten

Both right hands are extended to me in the mudra of giving protection.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

tsowo sumpo rigyal lhünpo shyin

These three principal deities are like Mount Meru,

ལྷ་རེ་ལྷ་ན་ནེ་ལྷ་མ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

lhang'ngé lhené lhamer shyukpé khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབྱུང།།

jangchub sempé gélong jéwa bum

Their retinue of a trillion bodhisattva bhikshus,

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱུན།།

künkyang serdok tsendang pejéd gyen

All golden in color and adorned with the marks and signs,

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེ་མེ།།

chögö namsum solshying sertem mé

Wears the three dharma robes, filling the realm with yellow.

2. Second Cause: Accumulation of Merit Through the Seven-Branch Prayer

2.1 First Branch: Prostration

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།།

mögü chakla nyéring khyedmé chir

Out of devotion transcending time and space,

བདག་གིས་སློག་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dakgi gosum güpé chaktsal lo

With my three doors, I wholeheartedly prostrate to you,

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།།

chöku nangwa tayé rikyi dak

Dharmakāya Amitābha, lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས།།

chakyé ödzer létrul chenrézik

From your right hand, rays of light emanate Avalokita,

ཡང་སྐུལ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།།

yangtrul chenrézik wang jéwa gya

From whom a billion Avalokitesvaras again emanate.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུལ་སྐུན་མ་སྟེ།།

chakyön ödzer létrul drolma té

From your left hand, rays of light emanate Tārā,

ཡང་སྤྱལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད།

yangtrul drolma jéwa trakgya gyéd

From whom a billion Tārās again emanate.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྱལ་པ་དྲུ་འབྱེད།

tukyi ödzer létrul pema jung

From your heart rays of light emanate Padmākara,

ཡང་སྤྱལ་ཨ་རྒྱ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད།

yangtrul orgyen jéwa trakgya gyéd

From whom a billion Padmākaras again emanate.

ཆོས་སྐྱོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

chöku ödpakmé la chaktsal lo

To you, dharmakāya Amitābha, I prostrate.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ།

sangyé chengyi nyintsen düdruk tu

During the six times of the day and night, your buddha-eyes

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

semchen künla tséwé taktu zik

Constantly watch over all beings with loving kindness.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།

semchen kün gyi yidla gangdren pé

Whatever arises in the mind of each sentient being,

རྣམ་རྟོག་གང་འབྱུང་ཏུ་རྟག་ཏུ་སྤྱགས་གྱིས་མཁྱེན།

namtok gangyu taktu tukyi khyen

The stirrings of any thoughts, you know through perpetual omniscience.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྤྱས་ཆོག།

semchen kün gyi ngaktu gangmé tsik

Whatever words are uttered by each sentient being,

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲུན་ལ་གསན།

taktu madré sosor nyenla sen

You distinctly hear through clairsaudience.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

künkhyen ödpakmé la chaktsal lo

To the omniscient Buddha Amitābha I prostrate.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

chöpaṅ tsaméd jépa matok pa

Other than having rejected the Dharma or committed an act with immediate retribution,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱན།

khyédla dedching mönlam tabtsed kün

All with faith in you, who make the aspiration

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྱུ་བ།

déwachen der kyéwé mönlam drub

To be born in Sukhāvātī, will fulfill that aspiration;

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྱོན་པར་གསུངས།

bardor jöné shyindinger drenpar sung

You will appear in the bardo and lead them to your pure realm, so it is taught.

འབྱོན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

drenpa ödpakmé la chaktsal lo

To the guide Amitābha I prostrate.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆོ་བསྐལ་པ་བྲངས་མེད་དུ།

khyédki kutsé kalpa drangmé du

For the length of your life, innumerable kalpas,

ལྷ་ངན་མི་འད་འད་ལྷ་མའོན་སུམ་བཞུགས།

nya'ngen mida data ngönsum shyuk

Not having passed into nirvāṇa, you actually abide with us now.

ཁྱེད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གྱས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

khyédla tséchik güpé soltab na

Anyone praying to you with single-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྒྱལ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

lékyi nampar minpa matok pé

Other than those with fully ripening karma,

ཆོ་བདེ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཟུབ་པ་དང་།

tsézed payang logya tubpa dang

Even those with an exhausted lifespan, will live a hundred years

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས།

dümin chiwa malü dokpar sung

And avert an untimely death, so it is taught.

མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

gönpo tsépak médla chaktsal lo

To the protector Amitayus I prostrate.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།

tongsum jikten rabjam drangméd pa

Better than the uncountable three thousand-fold universe

འིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྲིན་པ་བྱིན་པ་བས།

rinchen gyikang jinpa jinpa bé

Filled with jewels generously given,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཆོན་དང་བདེ་བ་ཅན།

ödpakmé pé tsendang déwachen

Is, upon hearing of Amitābha's perfection and Sukhāvātī,

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྤྲར་བྱས་ན།

töné dedpé talmo jarjé na

To faithfully join one's palms together;

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

déni déwé södnam chéwar sung

For in that the merit is greater, so it is taught.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཆོལ།

déchir ödpakmé la güchak tsal

Therefore, to Amitābha with devotion I prostrate.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

gangshyik ödpakmé pé tsentö né

Anyone, upon merely hearing Amitābha's name,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་ཁོང་རྩས་པའི་གཏིང་།

khashyé médpar nyingkhong rüpe ting

Who sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན།

lenchik tsamshyik dedpa kyépa na

From the depths of their heart, even once,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

déni jangchub lamlé chirmi dok

Is ensured to never turn away from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

gönpo ödpakmé la chaktsal lo

To the protector Amitābha I prostrate.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

sangyé ödpakmé pé tsentö né

Having heard the name of the Buddha Amitābha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

déni jangchub nyingpo matob bar

Until one reaches the essence of awakening,

བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

büdméd mikyé rikni zangpor kyé

One will be born in a good family, without a female body,

ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

tsérab küntu tsultrim namdak gyur

And maintain pure discipline in all future rebirths.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

déshek ödpakmé la chaktsal lo

To the sugata Amitābha I prostrate.

2.2 Second Branch: Making Offerings

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩ་བ་བཅས།།

dakgi lü dang longchöd gétsar ché

My body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

ngösu jorwé chödpa chichi pa

Whatever actually prepared offerings are present;

ཡིད་སྤུལ་བཟ་ཤིས་རྩམ་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།།

yidtrul tashi dzétak rinchen dün

Mentally emanated auspicious substances, signs, and the seven jewels

གདོད་ནས་བྱུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།།

dödné drubpa tongsum jikten gyi

Primordially present in three thousand worlds;

སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ།།

lingshyi rirab nyida jéwa gya

The four cosmic continents, Mount Meru, the sun and the moon;

ལྷ་ཁྲ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན།།

lhalu miyi longchöd tamched kün

And all the wealth of devas, nagas, and humans—

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།།

loyi langté ödpakmé la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitābha.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྲུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།།

dakla penchir tukdzé tobkyi shyé

For my benefit, please accept them through the power of your compassion.

2.3 Third Branch: Confession

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀྱན་གྱི།

pamé tokdrang daksok drokün gyi

All the wrongs done by me, my parents, and all beings

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tokma médpé düné daté bar

Throughout beginningless time up to now [I confess]:

སྟོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད།

sokched majin lendarang mitsang chöd

Killing, stealing, and sexual misconduct,

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

lūkyi migé sumpo tolo shak

The three wrongdoings of body, I admit and confess;

རྩན་དང་སྤྲ་མ་ཆོག་རྩལ་དག་འཆལ་བ།

dzündang trama tsiksub ngakchal wa

Lying, slander, harsh words, and gossip,

དག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ngakgi migé shyipo tolo shak

The four wrongdoings of speech, I admit and confess;

བརྒྱུ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

nabsem nödsem lokpar tawa té

Covetousness, malice, and wrong views,

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

yikyī migé sumpo tolo shak

The three wrongdoings of mind, I admit and confess;

ཕ་མ་སྟོབ་དཔོན་དགྲ་བཙུམ་བསད་པ་དང་།

pama lobpön drachom sedpa dang

The killing of one's father, mother, teacher, an arhat,

གྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

gyalwé kula ngensem kyépa dang

And maliciously causing the Buddha to bleed,

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

tsaméd ngayi lésak tolo shak

The five heinous acts, I admit and confess;

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ།

gélong gétsul sédang tsünma pab

Killing a bhikshu or a novice, seducing a nun,

སྐྱུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་ལ་སོགས།

kuzuk chödten lhakhang shikla sok

Destroying sacred images, stupas, or temples, and the like,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

nyéwé tsaméd dikjé tolo shak

The five near-heinous negative acts, I admit and confess;

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

könchok lhakhang sungrab tensum sok

With the Three Jewels, temples, scriptures, statues, and stupas

དཔང་ཞེས་ཆོད་བཅུགས་མནའ་ཐོས་ལ་སོགས་པ།

pangshyé tsédtsuk nazö lasok pa

As witnesses to promises made, breakages have occurred:

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

chöpaŋ lé ngen sakpa tolo shak

Rejecting the Dharma and other unwholesome acts, I admit and confess;

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

khamsum semchen sedlé dikché wa

More severe than killing sentient beings in the three realms

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བྟབ།

jangchub sempa namla kurwa tab

Is the karma of denigrating a bodhisattva—

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

dönméđ dikchen sakpa tolo shak

This futile, great wrongdoing, I admit and confess.

དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།།

géwé penyön dikpé nyémik dang

Hearing about the benefits of virtue, the harm of doing wrong,

དཔྱལ་བའི་སྤྲིག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།།

nyalwé dukngal tsétsed lasok pa

The suffering and length of time in the hells, and so forth,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ།།

tökyang miden shedtsöd yinsam pa

Even imagining this to be untrue or merely conjecture

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་སྤྱ་བའི་ལས་ངན་པ།།

tsaméd ngawé tuwé lé'ngen pa

Is worse than the five heinous acts—

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

tarméd lé'ngen sakpa tolo shak

This wrongdoing that shuns liberation, I admit and confess.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བརྟུགས་ལྔ་དང་།།

pampa shyidang lhakma chusum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྤྱེ་ཆོད་ལྔ།།

pangtung sorshak nyéjé détsen nga

The ones individually confessed, and the faults—the five classes of downfalls,

སོ་ཐར་རྩུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sotar tsultrim chalwa tolo shak

Impairments of the pratimoksha morality, I admit and confess.

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྟུགས།།

nakpö chöshyi tungwa nga'nga gyed

The four negativities and the eighteen downfalls,

བྱང་མེས་པ་སྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

jangsem labpa nyampa tolo shak

Impairments to the bodhisattva training, I admit and confess.

ཙུང་ཅུམ་ཡེལ་ལྷན་པ་སྒྲུབ་པོ་བརྒྱད།

tsatung chushyi yenlak bomo gyed

The fourteen root downfalls and the eight major branches,

གསང་སྐྱུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

sang'ngak damtsik nyampa tolo shak

Impairments of secret mantra samaya, I admit and confess.

སྒྲུབ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

dempa mashyü migé léjé pa

The wrongs done without vows,

མི་ཚདས་སྟོད་དང་ཆད་འབྱུང་ལ་སོགས་པ།

mitsang chödang changtung lasok pa

Such as sexual misconduct, drinking alcohol, and the like,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ།

rangshyin khana matö dikpa té

Actions that are unwholesome by nature,

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dikpa diktu mashé tolo shak

And failing to see the wrongdoing as sin, I admit and confess.

སྐྱབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

kyabdom wangkur lasok tobna yang

I have even received refuge vows, empowerments, and the like,

དེ་ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས།

déyi dompa damtsik sungma shé

Without knowing how to keep the vows and samaya given—

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

chépé tungwa pokpa tolo shak

Downfalls of prescribed ethical codes, I admit and confess.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

gyödpa médna shakpé midak pé

Without regret confession will not purify;

སྤར་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དྲག་སོང་ལྟར།

ngarjé dikpa khongdu duksong tar

Since all past wrongdoing are like swallowed poison,

ངོ་ཚ་འཛིག་སྒྲག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

ngotsa jiktrak gyödpa chenpö shak

So with great shame, fear, and regret, I confess.

ཕྱིན་ཆད་སྔོས་སེམས་མེད་ན་མི་དག་པས།

chinchéd domsem médna midak pé

Since without commitment henceforth, there will be no purification,

ཕྱིན་ཆད་སྔོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

chinchéd sokla babkyang migé lé

From now onward, even at the risk of my life,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

dané migyid semla damcha zung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདེག་ཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྒྲས་བཅས་ཀྱིས།

déshek ödpak médpa séché kyi

Sugata Amitābha and your heirs,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dakgyüd yongsu dakpar jingyi lob

Grant your blessings to thoroughly purify my being.

2.4 Fourth Branch: Rejoicing

གཞན་གྱི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚོ།

shyengyi géwa jédpa töpé tsé

If upon hearing of another's virtue,

དེལ་ཕྱག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས།

déla trakdok migé sempang né

Having laid aside the negativity of jealousy,

སྤྲིང་ནས་དགའ་བས་རྒྱུ་ཡི་རང་ན།

nyingné gawé jésu yirang na

One happily rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

déyi sōdnam nyamdu tobpar sung

That merit will be equally obtained, it is said.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེས་ཡིས།

déchir pakpa namdang sokyé yi

Therefore, āryas and ordinary beings,

དགེ་བ་གང་བསྐྱབ་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་ངོ།

géwa gangdrub künla yirang ngo

In all your virtuous deeds I rejoice.

སྤྲི་མེད་བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

laméd jangchub choktu semkyéd né

In the generation of your unsurpassable bodhicitta

འགོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཇེད་ལ་ཡི་རང་ངོ།

drodön gyachen dzedla yirang ngo

And vast benefit for beings I rejoice.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།

migé chupo pangpa géwa chu

Relinquishing the ten nonvirtues, engaging in the ten virtues:

གཞན་གྱི་སྐྱུ་བསྐྱབ་སྦྱོར་པ་གཏོང་བ་དང་།

shyengyi sokyab jinpa tongwa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྤོམ་པ་སྤྱད་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱོར་བ་དང་།

dompa sungshying denpar mawa dang

Living chastely, speaking truthfully,

འཁོན་པ་སྤྱུམ་དང་ནི་དུལ་དྲང་པོར་སྤྱ།

khönpa dumdang shyidul drangpor ma
Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་།།

döndang denpé tamjöd dödpa chung
Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྦྱིང་ཇེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱད།།

jamdang nyingjé gomshying chöla chöd
Cultivating love and compassion, and practicing Dharma—

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་དོ།།

géwa dénam künla yirang ngo
In all these virtuous actions I rejoice.

2.5 Fifth Branch: Requesting Buddhas To Turn The Wheel Of Dharma

ཐྱོགས་བཅུ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།།

chokchü jikten rabjam tamched na
In all the myriad worlds of the ten directions,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པ།།

dzoksang gyéné ringpor malön pa
Those who have attained perfect buddhahood in short order—

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།།

dédak namla chökyi khorlo ni
I beseech all of them, the Wheel of Dharma

རྒྱ་ཆེན་མུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།།

gyachen nyurdu korwar dakgi kul
To swiftly and expansively turn.

མཛོན་ཤེས་བྱགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།།

ngönshé tukyi dédön khyenpar sol
With clairvoyant minds, please be aware of my prayer.

2.6 Sixth Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvāṇa

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་བསྐྱན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས།།

sangyé jangsem tendzin géwé shé

All buddhas, bodhisattvas, holders of dharma,

ཁྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱན་དེདག་ལ།།

nya'ngen dawar shyédkün dédak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvāṇa:

ཁྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

nya'ngen mida shyukpar solwa deb

I pray, do not enter nirvāṇa, but remain firm.

2.7 Seventh Branch: Dedication

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས།།

mitsön dakgi düsum géwa nam

This and all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱེ།།

drowa semchen kün gyi döndu ngo

I dedicate to the welfare of all sentient beings.

3. Third Cause: Developing Bodhicitta

ཀྱན་ཀྱང་སྒྲེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས།།

künkyang lamé jangchub nyurtob né

Through all quickly attaining unsurpassable awakening,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་གྱུར་ཅིག།།

khamsum khorwa dongné trukgyur chik

May samsara's three realms be emptied from their depths.

དེ་ཡི་དག་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སླིན་ནས།།

déyi géwa dakla nyurmin né

Through this virtue quickly ripening in me,

ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ནི།

tsédir dümin chiwa chobgyé shyi

In this life may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལྷན་སྟོབས་ལྡན།

nedmé langtso gyépé lütob den

May my body be healthy, strong, and youthful.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གརྒྱ་ལྟར།

paljor dzedmé yargyi ganga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དབྱའི་འཆོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྦྱོང།

düdré tséwa médching damchö chöd

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང།

sampé dōnkün chöden yidshyin drub

With motivation in accord with Dharma, may my wishes be fulfilled.

བསྐྱེད་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འབྱུང།

tendang drola pentok gyachen drub

May I accomplish vast benefit for the Dharma and beings.

མི་ལྷན་དོན་དང་ལྡན་པ་འབྱུང་པར་ཤོག།

milü dōndang denpa drubpar shok

May the meaning of my human existence be fulfilled.

4. Fourth Cause: Dedication and Aspiration to be Reborn in Dewachen

4.1 Wishing to See Amitaba at the Time of Death and Aspiring to be Born in Sukhāvātī Without Obstacles

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱི།

dakdang dakla dreltok kün

For myself and all those with karmic connections to me,

འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག།

diné tsépö gyurma tak

At the moment when we pass from this life,

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

trulpé sangyé ödpakmé

May the manifestation of Buddha Amitaba,

དག་སྦྲང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

gélong gendün khorgyi kor

Along with the retinue of ordained sangha,

མདུན་དུ་མཛོད་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

dündu ngönsum jönpar shok

Actually come to greet us.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྡང་བ་སྤྱིད།

détong yidga nangwa kyid

Seeing them, may we feel joy and happiness

ཞི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

shiwé dukngal médpar shok

Without experiencing the suffering of death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།

jangchub sempa chédgyed ni

May the eight bodhisattvas

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།།

dzutrul tobkyi namkhar jön

Appear miraculously in the sky

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།།

déwachen du drowa yi

To show us the way,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲན་པར་ཤོག།

lamtön lamna drenpar shok

Leading us to Sukhāvātī.

*4.2 Aspiring to Cut Attachment to Samsara, the Obstacle to Taking
Rebirth in Sukhāvātī*

དན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་བཟོད་སྒྲག་མེད།།

ngensong dukngal zödlak méd

The unbearable sufferings in the lower states,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འབྱུར།།

lhami dékyid mitak gyur

The transitory joy and well-being of gods and humans,

དེ་ལ་སྒྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

déla traksem kyéwar shok

May we become bewildered and frightened by them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma médné daté bar

From beginningless time until now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།།

khorwa dina yünré ring

Being in samsara for such a long time,

དེ་ལ་སྟོབ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

déla kyowa kyéwar shok

May we find sorrow and weariness in this state.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་།

miné miru kyéchok kyang

Even born as a fortunate human over and over,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚུང་།

kyéga nachi drangméd nyong

One experiences birth, aging, sickness, and death countless times

དུས་ངན་སྟིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

dü'ngen nyikmar barched mang

With many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།

midang lhayi dékyid di

The well-being and joy of humans and devas,

དུག་དང་འབྲེས་པའི་བས་བཞིན་དུ།

duk dang drepé zéshyin du

Likened to food mixed with poison,

འདྲོད་པ་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

dödpa putsam médpar shok

May I not have even the slightest desire for this.

ཉེ་དུ་བས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

nyédu zénor tündrok nam

My family, food, wealth, and friends

མི་རྟག་སྤྱ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

mitak gyuma milam shyin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ཆགས་ཞེན་སྤྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

chakshyen putsam médpar shok

May I not have even the slightest attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས།

sacha yulri khangkhyim nam

My land, locality, and house,

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར།

milam yulgyi khangkhyim tar

Like one's home in a dream,

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

denpar madrub shépar shok

May I know them to be illusory.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

tarméd khorwé gyatso né

May I flee the inevitable ocean of samsara,

ཉེས་ཆེན་བཅོལ་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

nyéchen tsöné tarwa shyin

Like a felon escaping from prison,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

déwachen gyi shyingkham su

To the realm of Sukhāvatī

ཕྱི་ལྷ་ས་མེད་པར་འགྲོས་བར་ཤོག།

chité médpar dröwar shok

Without even turning to look back.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀླན་བཅད་ནས།

chakshyen triwa künched né

Having severed all craving and clinging,

བྱ་སྔོན་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

jagöd nyiné tarwa shyin

Like a vulture broken free from a trap,

རྩལ་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

nubkyi chokyi namkha la

May I soar high into the sky toward the west

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

jikten khamni drangmé pa

Through countless worlds,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས།

kedchik yüdla drödjé né

Crossing instantaneously,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

déwachen du chinpar shok

To arrive in Sukhāvatī.

4.3 Aspiration to Take Rebirth in Sukhāvatī, Purify Obscurations, and Attain the Sublime Qualities

དེ་ཅུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

déru sangyé ödpakmé

At that time, Buddha Amitābha,

མཛོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

ngönsum shyukpé shyaltong né

Immediately upon seeing your face,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

dribpa tamched dakpar shok

May all my obscurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ།

kyéné shiyi chokgyur pa

Supreme among the four modes of birth

མེ་ཏོག་པུང་ཉི་སྤྱིང་པོ་ལ།

métok pemé nyingpo la

Is in the heart of a lotus flower.

བརྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

dzüté kyéwa lenpar shok

May I miraculously take such a birth.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

kedchik nyila lüdzok né

May I instantly obtain a perfect body

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

tsenpé denpé lütob shok

With all the marks and signs of excellence.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།།

mikyé dokpé têtsom gyi

Doubting whether or not I will be born there

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།།

lodrang ngabgyé bardak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years,

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

nangder dékyid longchöd den

Happy and comfortable

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

sangyé sungni tōna yang

Hearing the Buddha's speech,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།།

métok khani mijé wé

But without the blossom opening,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།།

sangyé shyaljal chiwé kyön

Drawn back from seeing the Buddha's face;

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

dedra dakla mijung shok

May such a shortcoming not happen to me.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།།

kyéma taktu métok ché

Just after my birth, may the flower open

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

ödpak médpé shyaltong shok

To see Amitābha's face.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཁྲུལ་གྱིས།།

södnam tob dang dzutrul gyi

Through the power of my merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན།།

lakpé tilné chödpé trin

May vast clouds of offerings

བསམ་མི་བྱལ་པར་སྦྲིས་བྱས་ནས།།

sami khyabpar tröjé né

Emanate from my palms

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག།

sangyé khorché chödpar shok

And be presented to the Buddha and his entourage.

དེ་ཆེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

détsé déshyin shekpa dé

At that time, after the tathagata

ཕྱག་གཡམས་བརྒྱུང་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

chakyé kyangné gola shyak

Extends his right hand and places it on my head,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok

May I receive the prophecy of my awakening.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས།།

zabdang gyaché chötö né

Having heard the profound and vast dharma,

རང་རྒྱུད་སྤྲིན་ཅིང་གོ་ལ་བར་ཤོག།

rangyü minching drolwar shok

May my mindstream be ripened and liberated.

སྤྲན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

chenrézik dang tuchen tob

May Avalokita and Mahāsthāmaprāpta,

གྱལ་སྤྱུ་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།

gyalsé tuwo namnyi kyi

The two bodhisattvas,

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

jingyi labshing jézung shok

Bless and care for me.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

nyinré shyindu chokchu yi

Every day, when innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

sangyé jangsem pakméd pa

Gather from the ten directions

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།

ödpackmé pa chödpa dang

To present offerings to Amitābha

ཞིང་དེར་བཏུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཆོ།

shyingder tachir jönpé tsé

And view that realm,

དེ་དག་ཀྱང་ལ་བསྟེན་བཀྱར་ཞིང་།

dédak künla nyenkur shying

May I attend to all of them and

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

chökyi düdtsi tobpar shok

Receive the nectar of Dharma.

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

dzutrul tokpa médpa yi

With unimpeded miraculous powers,

མཛོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

ngön'gé shying'dang palden shying

To the pure realms of Manifest Joy, The Magnificent,

ལས་རབ་ཐོགས་དང་སྤྱག་པོ་བཀོད།

lérab dzokdang tukpo köd

Accomplishing Perfect Action, and Densely Arrayed

སྤྱོད་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ།

ngadro dédak namsu dro

May I go in the morning.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

mikyöd rinjung dönyöd drub

From Akshobya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

namnang lasok sangyé la

Vairocana, and other buddhas,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་གདམས་པ་ལྟ།

wangdang jinlab dampa shyu

May I receive empowerment, blessings, and teachings,

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས།

chödpa dumé chödjé né

Presenting bountiful offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

gongmo déwa chen yid du

And to Sukhāvātī in the evening

དཀར་ཆོགས་མེད་པར་སླེབས་པར་ཤོག།

katsek médpar lebpar shok

Return without difficulty.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

poṭala dang changlo chen

In the Potala, Alakāvati,

རྩ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།

ngayab lingdang orgyen yul

Cāmaradvīpa, and Oḍḍiyāṇa,

སྤྱལ་སྤྱའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།

tulkü shyingkham jéwa gyar

In one billion of these nirmāṇakāya realms,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོད་མ་དང་།

chenrézik dang drolma dang

May I meet one billion Avalokiteśvaras, Tārās,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

chakdor pedjung jéwa gya

Vajrapāṇis, and Padmākaras,

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།

jalshying chödpa gyatsö chöd

Present them with oceans of offerings,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ།

wangdang dam'ngak zabmo shyu

Receive empowerment and profound instructions,

སྤྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

nyurdu rangné déchen shying

And swiftly to my own residence in Sukhāvātī

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག།

tokpa médpār chinpar shok

Return afterwards without impediment.

ལྷལ་གྱི་ཉི་ཤུ་བླ་སྤྱོད་སོགས་།

shulgyi nyédu dralob sok

Family, monks, disciples, and others—

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

lhayi mikgi salwar tong

Through divine vision, may I see,

སྤྱད་སྤྱོད་བྱིན་བྱིས་སྤྱོད་བས་བྱིད་ཅིང་།

sungkyob jingyi lobjéd ching

Protect, and bless them,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག།

chidü shyindinger tridpar shok

And at the time of their death lead them to that pure realm.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།།

kalzang diyi kalpé yün

The duration of this fortunate eon

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།།

déwachen gyi shyakchik té

Is one day in Sukhāvatī;

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།།

kalpa drangméd chiwa méd

Deathless throughout countless eons,

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེར་འཛིན་པར་ཤོག།

taktu shyindinger dzinpar shok

May I always remain in that realm.

བྱམས་པ་ནས་བརྩུང་མོས་པའི་བར།།

jampa nézung möpé bar

From Maitreya up to Rochana,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

kalzang diyi sangyé nam

All the buddhas of this fortunate eon,

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཆོ།།

jikten dina namjön tsé

Whenever they manifest in this world,

རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།།

dzutrul tobkyi dirong né

Coming here through miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན།།

sangyé chödching damchö nyen

May I present offerings to them, listen to dharma teachings,

སྐྱེ་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

laryang déchen shyingkham su

And once again, to the realm of Sukhāvātī

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག།

tokpa médpar drowar shok

Return without impediment.

4.4 Aspiration Made by Reflecting on the Qualities of the Pure Realm

4.4.1 Recollecting the Qualities of the Realm and Wishing to be Born There

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བླག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྟ་ཕྱག།

sangyé jéwa traktrik gyatong trak

The one hundred billion, one hundred thousand

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

gyedchu tsachik sangyé shyingkün gyi

And eighty-one buddhas with all their buddha fields

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ།

yönten ködpa tamched chikdom pa

Cannot compare to the unsurpassable, exalted one,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད།

shyingkham künlé khyédpak lana méd

Containing all their features and attributes together.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

déwachen gyi shyingder kyéwar shok

May I be born in the realm of Sukhāvātī.

རིན་ཆེན་ས་གནི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

rinchen sashyi khöd'nyom laktil tar

Its precious ground, as even as the palm of a hand,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

yangshing gyaché salshying ödzer bar

Vast and spacious, luminous and blazing brightly,

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་སྤར་བྱེད་པ།

nena nemshying tekna parjéd pa

Has a soft, supple sensation of give and take.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

déjam yangpé shyingder kyéwar shok

May I be born in that soft and spacious pleasant realm.

ཟིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་སྒྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

rinchen duma lédrub paksam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels and

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་ཟིན་ཆེན་བརྒྱན།

loma darzab drébu rinchen gyen

Decorated with silken leaves, precious ornaments, and fruits.

དེ་སྟེང་སྤྱལ་བའི་བྱ་ཆོགས་སྐད་སྟོན་སྤྱོད་སྤྱོད།

déteng trulwé jatsok kédnyen dré

In them emanations of birds are melodiously singing

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོག།

zabdang gyaché chökyi dranam drok

The sounds of the profound and vast dharma.

ངོ་མཆར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ngotsar chenpö shyingder kyéwar shok

May I be born in that wondrous realm.

སྟོས་ཆུའི་ཆུ་ཁྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང་།

pöchü chulung yenlak gyeden mang

There are many rivers with scented water of the eight qualities

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་སྤྱལ་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས།

déshyin düdtsi trükyi dzingbu nam

And similar bathing pools filled with nectar,

རིན་ཆེན་སྒྲ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གསུམ་བསྐྱོར།

rinchen nadün temké pagü kor

Surrounded with tiled steps of the seven kinds of jewels.

མེ་ཏྲག་པུང་ངེ་ཞིམ་འབྲས་བུ་ལྔ་ན།

métok pema drishyim drébu den

Fragrant lotus flowers bearing fruits

པུང་འི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྱོ།

pemé ödzer paktu médpa tro

Emit countless rays of light

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྒྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

ödzer tséla trulpé sangyé gyen

Whose tips are adorned with buddha emanations.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yatsen chenpö shyingder kyéwar shok

May I be born in that amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་རན་སོང་སྒྲ་མི་གསལ།

mikhom gyedang ngensong drami drak

The terms for the eight states without leisure and the lower realms are not heard.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

nyönmong duknga duksum nedang dön

Negative emotions, the five or three poisons, sickness, demons,

དབང་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩེད་ལ་སོགས་པ།

dradang ulpong tabtsöd lasok pa

Enmity, poverty, quarreling, and the rest,

སྒྲ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཐུང་།

dukngal tamched shyingder töma nyong

All the sufferings, are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

déwa chenpö shyingder kyéwar shok

May I be born in that realm of great happiness.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།།

bümed médching ngalné kyéwa méd

There is no sexuality and no birth from a womb;

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པ་དྲུ་འི་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས།།

künkyang métok pemé bubné trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

tamched kulü khyedmé sergyi dok

Everyone has an identical shimmering, golden hue.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།།

ula tsuktor lasok tsenpé gyen

They are adorned with the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ།།

ngönshé ngadang chen'nga künla nga

All have the five clairvoyances and the five divine eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yönten pakmé shyingder kyéwar shok

May I be born in that realm of boundless qualities.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

rangjung rinchen natsok shyalyé khang

In self-arisen palaces of multi-faceted jewels,

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་།།

chidöd longchöd yidla drenpé jung

All wishes are fulfilled upon immediate recollection.

རྩོལ་སྤྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྟན་གྱིས་བྱུང་།།

tsoldrub migö gödöd lhüngyi drub

Without needing effort every wish is spontaneously fulfilled.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།།

nga'khyöd médching daktu dzinpa méd

There is no notion of "I" or "you" and no self-fixation.

གང་འདོད་མཆོད་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།།

gangdöd chödtrin lakpé tilné jung

Anything desired arises as offering clouds from one's palms.

ཐམས་ཅད་སྒྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱིད།།

tamched laméd tekchen chöla chöd

Everyone practices the unsurpassable mahayana dharma.

བདེ་སྦྱིད་ཀྱན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱི་བར་ཤོག།

dékyi künjung shyingder kyéwar shok

In that realm where every joy and comfort arises, may I be born.

དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེ་ཏྲག་ཆར་ཆེན་འབེབས།།

drishyim lungi métok charchen beb

The fragrant breezes bring down rains of flowers.

ཤིང་དང་ཚུལྷུང་པ་རྫོ་ཐམས་ཅད་ལས།།

shingdang chulung pemo tamched lé

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་བྲི་རོ་རེག།

yidu ongwé zukdra driro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge:

འོངས་སྦྱོད་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།།

longchöd chödpé trinpung taktu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྱལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།།

büméd médkyang trulpé lhamö tsok

Although there is no ordinary female form,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད།།

chödpé lhamo dumé taktu chöd

Emanated offering goddesses constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

dukpar dödtsé rinchen shyalyé khang

When one wishes to rest there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།།

nyalwar dödtsé rinchen trizang teng

When one wishes to lie down, there are luxurious cushions

དར་བབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྒྲུལ་དང་བཅས་།།

darzab dumé malten ngédang ché

And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་ལྗེན་ཤིང་ཚུ་གྲུང་རོལ་མོ་སོགས་།།

jadang jönshing chulung rolmo sok

From celestial birds, trees, rivers, and instruments,

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཆོས་སྒྲོ་སྒྲོག་།།

töpar dödna nyenpé chödra drok

The melodious sounds of dharma appear when one wishes to hear them.

མི་འདོད་ཆེ་ན་རྣ་བར་སྒྲོ་མི་གྲགས་།།

midöd tséna nawar drami drak

When one does not wish to hear them they are silent.

བདུད་ཚིའི་རྫིང་བུ་ཚུ་གྲུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།།

düdtshi dzingbu chulung dénam kyang

The pools and rivers of nectar are cool or warm,

དོ་གྲང་གང་འདོད་དེལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།།

drodrang gangdöd déla détar jung

Always at the desired temperature.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།།

yishyin drubpé shyindingder kyéwar shok

In that realm where every wish is fulfilled, may I be born.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

shyingder dzokpé sangyé ödpakmé

In that realm the perfect buddha Amitābha will remain,

བསྐལ་པ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།།

kalpa drangméd nya'ngen mida shyuk

Not passing into nirvāṇa for countless eons.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

désid déyi shyabdring jédpar shok

During that time may I serve him.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།།

namshyik ödpakmé dé shyiwar shek

After Amitābha passes into peace,

བསྐལ་པ་གསྒྲའི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།།

kalpa gangé lungi jéma nyéd

As many eons as are grains of sand in the Ganges,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ།།

nyikyī bardu tenpa népé tsé

For twice as many his dharma will remain.

རྒྱལ་ཚབ་སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyaltsab chenrézik dang midral shying

May I be inseparable from Avalokiteśvara and his regent

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

déyi yünla damchö dzinpar shok

And during that time uphold the genuine Dharma.

སྟོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།།

södla damchö nubpé torang la

At dawn, following the night when the true Dharma vanishes,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

chenrézik dé ngönpar sangyé né

After Avalokiteśvara attains buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

sangyé ödzer küné pakpa yi

When he becomes known as the buddha

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུང་པ་འི་ཚོ།

paltsek gyalpo shyéjar gyurpé tsé

King of Massive Splendor Elevated Above All,

ཞལ་ཏ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཚུས་ཉན་པར་ཤོག།

shyalta chödching damchö nyenpar shok

May I serve him and receive dharma teaching from him.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁག་ཁིག་ནི།

kutsé kalpa jéwa traktrik ni

During his lifespan,

འབྲུམ་ཕྲག་དྲུག་བརྒྱ་ཚུ་དྲུག་བཞུགས་པ་འི་ཚོ།

bumtrak drukchu tsadruk shyukpé tsé

Sixty-six septillion eons,

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

taktu shyabdring nyenkur jédpa dang

May I continuously attend and serve him,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚུས་འཛིན་པར་ཤོག།

mijéd zungkyi damchö dzinpar shok

And with never failing memory uphold the Dharma.

སྤྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

nya'ngen déné déyi tenpa ni

After his nirvāṇa his dharma will remain

བསྐལ་པ་དྲུང་ཕུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག།

kalpa dungchur drukdang jéwa trak

For six hundred ten million, three hundred thousand eons.

འབུམ་སྤྲལ་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚས་འཛིན་ཅིང་།།

bumtrak sumné détsé chödzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

tuchen tob dang taktu midral shok

And be inseparable from Mahāsthāmaprāpta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།།

déné tuchen tob dé sangyé né

Then, after Mahāsthāmaprāpta attains buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།།

déshyin shekpa rabtu tenpa ni

Becoming the utterly steadfast tathagata called

ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བརྟེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།།

yönten norbu tsekpé gyalpor gyur

King of Amassed Jewels and Stable Qualities,

སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།།

kutsé tenpa chenrézik dang nyam

His lifespan and dharma will remain equal to that of
Avalokiteśvara.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།།

sangyé déyi taktu shyabdring jéd

May I continually attend this buddha,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚུས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག།

chödpé chödching damchö kündzin shok

Present offerings, and thoroughly uphold the genuine Dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

déné dakgi tsédé jéma tak

Then, immediately after that life,

ཞིང་ཁམས་དེ་འཕ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།།

shyingkham dé'am dakpé shyingshyen du

In that realm or in another pure realm,

ལྷ་མེད་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

laméd dzokpé sangyé tobpar shok
May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

ཚྭ་གས་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོ་དཔག་མེད་པར་ལྷར།།

dzoksang gyéné tsépak médpar tar
After perfecting buddhahood, like Amitāyus,

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགོ་ཀྱན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ།།

tsentö tsamgyi drokün minching drol
Through just hearing my name, may I ripen and liberate all beings,

སྤུལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།།

trulpa drangméd drowa drenpa sok
Guide beings through countless emanations,

འབད་མེད་ལྷན་གྱུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

bedmé lhündrub drodön pakmé shok
And without effort, spontaneously benefit countless beings.

4.4.3 Requesting Worldly Benefits by Calling Buddha Amitābha by His Names

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།།

déshyin shekpé tsédang sōdnam dang
Tathagata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཆོད་མེད་པ།།

yönten yéshé zijid tsedmé pa
Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།།

chöku nangwa tayé ödpakmé
You are Dharmakāya Amitābha or

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།།

tsédang yéshé pakmé chomden dé
Bhagavat of Infinite Life and Primordial Wisdom (Amitayus).

གང་ནི་ག་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྱུ་འཛིན་པ།

gangshyik khyödkyi tseni sүdzin pa

Anyone who hears your names,

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ།

ngöngyi lékyi namin matok pa

Unless previous karma has fully ripened, will be protected from

མི་ཚུ་དྲུག་མཚོན་གཞོན་སྤྱིན་སྤྲིན་པོ་སོགས།

méchu duktsön nödjин sinpo sok

Fire, water, poison, weapons, yakṣas, rākṣasas, and the rest:

འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

jikpa künlé kyobpar tubpé sung

From all dangers, so Buddha Shakyamuni said.

བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས།

dakni khyédkyi tsendzin chaktsal wé

I have heard your names and prostrated to you.

འཛིགས་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

jikdang dukngal künlé kyabdzed sol

I pray that you will protect me from all danger and suffering.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སྤྱུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tashi pünsum tsokpar jingyi lob

Please grant your blessing of abundant auspiciousness.

Concluding Aspiration by Blessing with the Mantra to Bring Them to Fruition

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

sangyé kusum nyépé jinlab dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikāya,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

chönyid migyur denpé jinlab dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དགོ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད།

gendün michéd dūnpé jinlab kyi

And the blessing of the sangha's unwavering harmony,

ཇི་ལྟར་སྤོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar mönlam tabshyin drubpar shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

Dharani for Accomplishing the Aspiration:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

könchok sumla chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏུ་ཐཱ། པརྩ་བྱི་ཡ་ཨ་ཁ་བོ་རྟ་ཡ་སྤྱ་རྒྱ།

teyathā pentsa driya awa bodhanaya soha

Dharani for Multiplying:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

könchok sumla chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ནམ་མཁུ་ཤི་ཡེ། ནམ་ཤུ་ཤི་ཡེ། ནམ་ཁྱུ་མ་ཤི་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

namo manjushriyé namo sushriyé

namo uttama shriyé sōhā

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཛེལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འབྱུང་བར་གསུངས།

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra the merit would multiplied equal to that of doing 100,000 prostrations.

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་ན་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཛེལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་སྟོ་
ཅམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་རུ་འཁོར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་
འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་རྟེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བརྟོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་
ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། ཡུ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྦྱ་སོགས་ཀྱི་
དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སྟོང་རྩ་གཡེ་ལྷུས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བའི་
གྲུང་གྲུང་ཅིག། སང་མཛྲ་ལོ། ॥

The best is to make one hundred prostrations; middling is to make as many as possible; and at the very least you should make seven.

It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middling is to continue without interruption for a year or a month, and at the very least you should recite it occasionally with your palms joined and single pointed devotion, turning towards Amitābha and his realm Sukhāvatī in the West. To do so will dispel all obstacles to your life, and later, you will without doubt be reborn in Sukhāvatī. This is declared in the Amitābha Sutra, Sukhāvatī Sutra, White Lotus Sutra, Sutra of Deathless Resonance of Dharm Chimé and other sutras.

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhāvatī.

Rigpa Translations, Edited by Damchö Rinchen, 2020.

བདེ་སྤོན་བསྐྱུས་པ།

Prayer to be Reborn in Dewachen (Land of Great Bliss)

ཨི་མ་རྟེ། རི་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤྱད་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

émaho ngotsar sangyé nangwa tayé dang

How astonishing! Wondrous Buddha Amitābha,

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་དང་།

yésu jowo tukjé chenpo dang

With Lord Avalokiteśvara to your right and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་།

yöndu sempa tuchen tobnam la

The bodhisattva of power, Vajrapani, to your left,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

sangyé jangsem pakmé khorgyi kor

A boundless retinue of buddhas and bodhisattvas surrounds
you three.

བདེ་སྤྱོད་རི་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dékyid ngotsar paktu médpa yi

In the joyful, wondrous, immeasurable

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

déwachen shyé jawé shyingkham der

Pure realm known as Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

dakshyen diné tsépö gyurma tak

May I and others, at the moment when we must transfer from
this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་སུ།

kyéwa shyengyi barma chödpa ru

Without any other births intervening,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

déru kyéné nangté shyaltong shok

Be reborn to behold the face of Amitābha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

déked dakgi mönlam tabpa di

Through the power of this very prayer,

ཁྱོད་གས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chokchü sangyé jangsem tamched kyi

May the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

gekméd drubpar jingyi labtu sol

Bless us that we may accomplish this without obstacles.

ཏུ་ཐུ། བཅུ་བྲི་ཡ་ཨ་ཁ་སྒོ་རྒྱ་ན་ཡ་སྒྲུ་ཏུ།

teyathā pentsa driya awa bhodhanaya sōhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤུལ་སྤྱོ་མི་འགྱུར་དོ་རྩེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་ཟླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་
གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་
པའོ།།

On the 7th day of the month of Saga Dawa, in the Fire Bird year (1657), when thirteen-year-old Tulku Migyur Dorje had a vision of the deities of the maṇḍala, Buddha Amitābha spoke these words directly to him.

༄༅།སྐུ་སྐྱེ་མི་འགྲུང་དྲེའི་གཏེར་མ་བསྟོ་སྟོན་བསྐྱུས་པ།།

Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje

ཕྱོགས་དྲུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས་ཅུ།

chokdū gyalwa séché gong

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn
your attention towards us!

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྩེས་ཡི་རང་ཅུ།

tsoknyi dzokla jéyi rang

I rejoice at the perfection of the two accumulations!

བདག་གིས་དྲུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་ཅུ།

dakgi dūsum gésak pa

All the merit I have accumulated in the three times

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་ཅུ།

könchok sumla chödpa bul

I offer to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་ཅུ།

gyalwé tenpa pelgyur chik

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ་ཅུ།

géwa semchen künla ngo

I dedicate the merit to all sentient beings.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་ཅུ།

drokün sangyé tobgyur chik

May all beings attain buddhahood!

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ་ཅུ།

gétsa tamched chikdū té

May all roots of virtue gather together

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་གྱུར་ཅིག་ཅུ།

dakgi gyüla migyur chik

And ripen my mind stream!

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཕྲོགས་ཏེ།

dribnyi dakné tsokdzok té

Through purifying the two obscurations may I perfect the [two] accumulations

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

tséring nedmé nyamtok pel

And have a long healthy life with increasing experience and realization!

ཆོ་འདིར་ས་བརྩམས་གྲུར་ཅིག།

tsédir sachu nöngyur chik

May I reach the tenth bhumi in this very life!

ནམ་ཞིག་ཆོ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག།

namshyik tsépö gyurma tak

When I exit from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྲུར་ཅིག།

déwa chendu kyégyur chik

May I instantly be born in Sukhāvātī.

སྐྱེས་ནས་པ་རྫོ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kyéné pemo khaché té

Having taken birth, after my lotus opens

ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lüten déla sangyé shok

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྤིད་དུ།

jangchub tobné jisid du

Having reached awakening, may I always be present,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trulpé drowa drenpar shok

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་གྱི།

samaya gya gya gya

༄༅ རྩོམས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྩལ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་བཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་

གྱུད་ལས། སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ། །

The Great Powerful Aspiration Prayer

from

The Tantra that Reveals the All-Pervading Enlightened Mind of the Great Perfection Kutuzangpo

Revealed by Tertön Rigdzin Gödem

ཧྲོཾ སྒྲུང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་ཨྲོཾ

ho nangsid khordé tamched kün

All of phenomenal existence, samsara and nirvāṇa,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།

shyichik lamnyi drébu nyi

Has a single ground, yet two paths and two fruitions,

འིག་དང་མ་འིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ།

rikdang marik chotrul té

The magical display awareness and unawareness.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

küntuzangpö mönlam gyi

Through this prayer, the aspiration of Kuntuzangpo,

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་ཤི་བྱང་དུ།

tamched chöying podrang du

Within the palace of dharmadhātu

མཛེན་པར་ཐོགས་ཏེ་འཛང་རྒྱ་ཤོག།

ngönpar dzokté tsangya shok

May all actualize complete enlightenment!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།

küngyi shyini düma jé

The original ground of everything is the uncompounded,

རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བརྗོད་ཅིང་།

rangjung longyang jödu méd

Self-originated, infinite expanse, beyond expression,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

khordé nyiké mingméd do

Where not even the name samsara or nirvāṇa exists.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏི།

dényid rikna sangyé té

Aware of this, one is a buddha.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་ཅི།

marik semchen khorwar khyam

Unaware, one is a sentient being wandering in samsara.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅི།

khamsum semchen tamched kyi

May all sentient beings of the three realms realize

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ཅི།

jödméd shyidön rigpar shok

The true meaning of this inexpressible original ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

küntuzangpo ngayi kyang

I, Kuntuzangpo, am self-aware

རྒྱ་ཁྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅི།

gyukyen médpa shiyi dön

Of the nature of the ground as it is,

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཅི།

dényid shyila rangjung rik

Free from cause and condition,

ཕྱི་ནང་སྒྲོ་སྒྲུར་སྒྲོན་མ་བཏགས་ཅི།

chinang drokur kyönma tak

Without outer or inner fabrication, superimposition, or denial,

དྲན་མེད་སྤྱན་པའི་སྒྲིབ་མ་གོས་མེད་།

drenméd mün pé dribma gö

And not obscured by the darkness of mindlessness;

དེ་ཕྱིར་རང་སྤྱང་སྒྲུབ་མ་གོས་མེད་།

déchir rangnang kyönma gö

Thus, unsullied by its self-expression.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་མེད་།

rangrik sola népa la

When abiding in the natural state of self-awareness,

སྤོང་གསུམ་འཇིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱེག་མེད་།

sidsum jikyang ngangtrak méd

Even if the three existences collapse there is no fear,

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད་།

dödyön ngala chakpa méd

Nor is there attachment to the five sensory delights;

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ་མེད་།

tokméd shépa rangjung la

The self-originating mind, free of thought,

རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད་།

döpé zukdang duknga méd

Has neither solid form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ་མེད་།

rigpé salcha magak pa

The luminous aspect of awareness is unceasing,

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་མེད་།

ngowo chikla yéshé nga

One in essence and fivefold in wisdom.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྤྱིན་པ་ལས་མེད་།

yéshé ngapo minpa lé

From the ripening of these five primordial wisdoms,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་།

tokmé sangyé riknga jung

The five original buddha families emerged.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་།

délé yéshé tagyé pé

Through the expansion of their primordial wisdoms,

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

sangyé shyibchu tsanyi jung

The forty-two buddhas emerged.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་།

yéshé ngayi tsalshar wé

With the rising dynamic energy of the five primordial wisdoms,

ཁྲག་འབྱུང་བླ་བྱ་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

traktung drukchu tampa jung

The sixty herukas emerged.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་ཐོང་།

déchir shyirik trulma nyong

Thus, original ground awareness is never deluded.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་།

tokmé sangyé ngayin pé

Since I am the original buddha,

ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་བཟབ་པ་ཡིས་།

ngayi mönlam tabpa yi

Through my prayer of aspiration,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་།

khamsum khorwé semchen gyi

May sentient beings in the three realms of samsara,

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས་།

rangjung rigpa ngoshé né

By realizing self-originating awareness,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

yéshé chenpo tagyé shok

Expand great primordial wisdom to the fullest!

ང་ཡི་སྤུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད།

ngayi trulpa gyünmi ched

My emanations will appear continuously,

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

jéwa trakgya samyé gyéd

Inconceivably in the billions,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཚོགས་སྟོན།

gangla gangdul natsok tön

Manifesting in various forms according to the needs to train beings.

ང་ཡི་བྱགས་རྗེའི་སྦྲོན་ལམ་གྱིས།

ngayi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

khamsum khorwé semchen kün

May sentient beings of the three realms of samsara,

རིགས་བླ་ག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

rikdruk néné tönpar shok

Escape from the six realms!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས།

dangpo semchen trulpa nam

Since, at first, deluded beings' awareness

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

shyila rigpa mashar wé

Did not arise in the original ground,

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བུ།

chiyang drenmé tomé wa

They were totally oblivious and stupified.

དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ།

déka marik trulpé gyu

That very first unawareness is the cause of delusion.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

déla hedkyi gyalwa lé

Out of that sudden unconscious state,

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འབྱས།

ngangtrak shépa zazi gyü

Anxiety, fear, and disordered perceptions arose,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབང་འཛིན་སྦྱེས།

délé dakshyen drardzin kyé

Further developing into clinging to self, other, and enmity.

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟས་པ་ལས།

bakchak rimshyin tépa lé

This habitual tendency gradually grew,

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཕྲག་པ་བྱང་།

khorwa luksu jukpa jung

Forming the samsaric progression

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་རྒྱས།

délé nyönmong duknga gyé

Of proliferating mental afflictions, the five poisons,

དྲུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

dukngé léla gyünched méd

And the unceasing karma of these five poisons.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

déchir semchen trulpé shyi

Therefore, since the ground of the delusion of sentient beings

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་མཆོག་།

drenméd marik yinpé chir

Is being unmindful and unaware,

སངས་རྒྱས་དཔེ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་མཆོག་།

küngyi rigpa rangshé shok

May all beings self-recognize their own awareness!

ལྷན་ཅིག་སྤྱེས་པའི་མ་རིག་པ་མཆོག་།

lhenchik kyépé marik pa

Co-emergent unawareness

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་མཆོག་།

shépa drenméd yengpa yin

Is the state of being unmindful and distracted.

ཀུན་རྟུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་མཆོག་།

küntu takpé marik pa

The conceptually designated unawareness

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་མཆོག་།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Is the dualism of self and other.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་མཆོག་།

lhenchik küntak marik nyi

Both co-emergent and conceptually designated unawareness

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན་མཆོག་།

semchen küngyi trulshyi yin

Are the ground for the delusion of all sentient beings.

སངས་རྒྱས་དཔེ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་མཆོག་།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khorwé semchen tamched kyi

May all of you sentient beings wandering in samsara

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྤྱན་པ་སངས།

drenméd tibpé münpa sang

Remove the gloomy darkness of mindlessness,

གཉིས་སྤྱ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

nyisu dzinpé shépa dang

Clear away dualistic clinging,

རིག་པའི་རང་རྟོགས་པར་ཤོག།

rigpé rang'ngo shépar shok

And recognize your own awareness!

གཉིས་འཛིན་སྒྲོ་ནི་བྱེ་ཆོམ་སྟེ།

nyidzin loni tétsom té

From dualistic mind, hesitation itself,

ཞེན་པ་སྤྲ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས།

shyenpa tramo kyépa lé

Where subtle clinging arises,

བག་ཆགས་འབྱུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྒས།

bakchak tukpo rimgyi té

Habitual tendencies gradually grow.

ཟས་ཞོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

zénor gödang nédang drok

Food, wealth, clothes, home, and companions,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

döyön ngadang jumpé nyen

The five sense pleasures and loved ones,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

vid'ong chakpé dödpé dung

Whatever is attractive, bring the torment of desire.

དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།

dédak jikten trulpa té

The world is lost in these delusions,

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

zungdzin léla zédta méd

And actions of dualistic clinging are endless.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

shyenpé drébu minpé tsé

When the fruit of clinging ripens,

ཀམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།

kamchak dungwé yidak su

One is born as a hungry spirit, tormented by craving

སྐྱེས་ནས་བགྲས་སྒྲིམ་ཡ་རེ་ངེ།

kyéné trékom yaré nga

Suffering horrible hunger and thirst!

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

dödchak shyenpé semchen nam

May sentient beings beset with desire and clinging,

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦྱངས།

död pé dungwa chirma pang

Neither reject the yearning of desire,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦྱངས།

dödchak shyenpa tsurma lang

Nor indulge in desire.

ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།

shépa rangsor lödpa yi

By letting the mind relax in its nature,

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

küntok yéshé tobpar shok

May they gain the primordial wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྒྲུང་བ་ལ།

chirol yulgyi nangwa la

Through the appearance of external objects,

འཇིགས་སྐྱུག་ཤེས་པ་སྤ་ཚོ་འགྱུས།

jiktrak shépa tramo gyü

A subtle state of fear and anxiety

སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

dangwé bakchak tépa lé

Nurtures the habitual tendency of aversion,

དབྱར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་བྱ་བ་པ་སྦྱེས།

drardzin deksöd hrakpa kyé

Giving rise to a rigid adherence to enmity, violence, and killing.

ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚེ།

shyédang drébu minpé tsé

When the fruit of anger ripens,

དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱུག་རེ་བསྐྱལ།

nyalwé tsosek dukré ngal

One suffers the boiling and burning agony of hell.

སངས་རྒྱལ་དཔེས་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

drodruk semchen tamched kyi

May all sentient beings of the six realms,

ཞེ་སྤང་བྲག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཚེ།

shyé dang drakpo kyépé tsé

Whenever strong aversion arises,

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

panglang mija rangsor löd

Not reject or pursue it, but just relax in its nature.

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

salwé yéshé tobpar shok

May they attain the primordial wisdom of lucid clarity!

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

rangsem khengpar gyurpa la

When the mind becomes conceited,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ།

shyenla drensem medpé lo

Thoughts of rivalry, disdain,

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་སྦྱེས་པས།

ngagyal drakpö semkyé pé

And intense pride arise,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྡུག་བསྔལ་ཚུངས།

dakshyen tabtsöd dukngal nyong

With suffering from quarrels and conflicts.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚེ།

lédé drébu minpé tsé

When the fruit of such karma ripens,

འཕོ་ལྱང་ཚུངས་བའི་ལྷ་རྩ་སྦྱེ།

potung nyongwé lharu kyé

One is born in the god realm, suffering from transition and fall.

སངས་རྒྱལ་དཔེ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyépé semchen nam

When arrogance arises in sentient beings,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སྲོར་གྲོད།

détsé shépa rangsor löd

May the mind relax in its nature.

རིག་པ་རང་སྲོའི་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rangso zingyur né

Recognizing the natural state of awareness,

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

nyampa nyidkyi dōntok shok

May they realize the primordial wisdom of equanimity!

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

nyidzin tépé bakchak kyi

With the habitual tendencies of full blown dualistic clinging,

བདག་བསྟོད་གཞན་སྦོད་བྱུག་རྩུ་ལས།

daktöd shyenmöd zuk'ngu lé

Out of discomfort, self-flattery and contempt

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

tabtsöd drensem tépa lé

Inflame conflict, disputes, and competition,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

söchöd lhamin nésu kyé

Leading to birth in the demi-god realm of slaughter,

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

drébu nyalwé nésu tung

Which then results in falling into the hell realm.

སངས་རྒྱལ་དཔེ་སྟོན་ལས་གྱིས།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚེད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

drensem tabtsöd kyépa nam

May those in whom rivalry and hostility arises

དབྱར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

drardzin mija rangsor löd

Let go of feelings of enmity and relax in their nature.

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

shépa rangso zingyur né

By recognizing the nature of mind,

སྤྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

trinlé tokméd yéshé shok

May the primordial wisdom of unobstructed enlightened activity be attained!

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡངས་པ་ཡིས།

drenméd tangnyom yengpa yi

By being absentminded, indifferent, and distracted,

འཐིབས་དང་སྡྲགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

tibdang mukdang jédpa dang

One becomes dull, drowsy, and forgetful,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

gyaldang lélo timuk pé

And due to incognizance, laziness and ignorance,

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

drébu kyabméd jolsong khyam

Wanders about helplessly in the animal realm.

སངས་རྒྱལ་དཔེ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་།

sangyé ngayi mönlam gyi

Through my aspiration as a buddha

གཏི་མུག་བྱིང་པའི་མུན་པ་ལ་།

timuk jingpé münpa la

For those drowning in the darkness of ignorance,

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་།

drenpa salwé dangshar wé

Through the radiance of luminous mindfulness shining forth,

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

tokméd yéshé tobpar shok

May nonconceptual primordial wisdom be attained!

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་།

khamsum semchen tamched kün

All sentient beings of the three realms

ཀྱང་གཞི་སངས་རྒྱལ་དཔེ་མཉམ་།

künshyi sangyé ngadang nyam

Are just like me, the buddha in the all-ground.

དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོར་།

drenméd trulpé shyiru song

Their lack of mindfulness became the ground of their delusion.

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱད་།

data dönméd léla chöd

So now they engage in meaningless pursuits.

ལས་སྒྲག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ་།

lédruk milam trulpa dra

The six karmas are like illusory dreams.

ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་།

ngani sangyé tokma yin

Since I am the primordial buddha

The Great Powerful Aspiration Prayer

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛིང་རྒྱུ་

kyéwa sumné ngöntsang gya

Will attain enlightenment within three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གནའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ་

nyida zayi zinpa'am

During a solar or lunar eclipse,

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱང་བ་འམ་

dradang sayö jungwa'am

When the earth quakes or rumbles,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས་

nyima dokgyur lopo dü

At the solstices or during yearly transitions,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་

rangnyid küntuzangpor kyéd

Visualize oneself as Kuntuzangpo

ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ན་

küngyi tösar dijöd na

And recite this aloud for all to hear.

ཁ་མས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

khamsum semchen tamched la

All sentient beings of the three realms,

རྣམ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་

naljor déyi mönlam gyi

Due to that practitioner's prayer of aspiration,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཅིང་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་

dukngal rimshyin drolné kyang

Will gradually be liberated from their suffering

མཐའ་རྩ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་

taru sangyé tobpar gyur

And ultimately attain buddhahood!

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Thus it has been said.

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྟོན་ལས་
སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་
ལཱུ་བརྩུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

This prayer is the nineteenth chapter of the Tantra of Great Perfection, “Reveals Unobstructed Enlightened Mind of Kuntuzangpo,” teaches that making this Powerful Aspiration Prayer will propel all sentient beings to enlightenment.

Translated by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། །བདེན་ཚིག་འབྲུག་པའི་པ་ཏི་རྩ་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Entering the City of Omniscience:
An Aspiration Prayer for Actualizing Words of Truth**
by Rigdzin Jikme Lingpa

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྤྱི་མ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་
དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

**ngödrub gyatsö jungné lama dang choksum
jangchub sempa namla chaktsal shyang kyabsu
chi'o | jingyi labtu sol**

I offer homage and take refuge in the source of an ocean of accomplishments: the lamas, the Three Jewels, and the bodhisattvas. Grant your blessings, I pray!

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔའ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཆང་བའི་མི་ལུས་
རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྩེ་བཅུན་སྤྱི་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་བྱར་འབྱུང་བར་
ཤོག་ཅིག

**mi ngé kyéwa né tsérab tamched du daljor
chobgyé tsangwé milü rinpoché tobté jetsün lama
tsenyid dang denpé duljar gyurwar shok chik**

In all my future lives, may I gain a precious human rebirth complete with all the eighteen freedoms and endowments, and become the student of an authentic master!

མངོན་མཐོང་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་
གྱིས་རང་རྒྱུད་བདུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྩེས་སུ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག

**ngönto dang nélek tadak gi jungkhung tösam
gomsum gyi rangyü tulté gyalwé tenpa rinpoché
jésu lobpar shok chik**

Training my mind through study, reflection, and meditation, which are the source of higher rebirths and all true goodness, may I follow the Buddha's precious teachings!

ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་ཕ་བ་ངེས་འབྱུང་དང་སློ་ལྡན་ནམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་
ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོད་དང་མེ་འོབས་
ལྷ་བྱར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག

**chöla jukpé tsawa néjung dang lodok nampa shyi
gyüdla ngam ngam shukyi kyéné khorwa taméd
kyi jawa la tsöndong dang mé'ob tabur tongwar
shok chik**

With renunciation, the root of all dharma practice, and the four thoughts that turn the mind towards dharma arising naturally in my mindstream, may I see saṃsāra with all its endless activity as a prison or a fiery pit!

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དགེ་སྤྱིག་གི་ལས་སྤྲོ་མོ་ཅོམ་ལ་
ཡང་འཇུག་ལྡན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག

**lédré luwa médpa la yidché nyédné gédik gi lé
tramo tsamla yangjuk dokjéd par shok chik**

Gaining confidence in the infallibility of karma, may I strive to undertake even the smallest good deed and abandon even the slightest harmful action!

གནས་གྲོགས་འདྲུ་འཛིན་རྟེན་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྐྱེབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་
དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་དུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་
གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག

**nédrok dudzi kyen'ngen lasok pa jangchub
drubpé barched kyi wangdu midrowar könchok
sumgyi kyab oktu tsüdé kyébu sumgyi lamla
lobpar shok chik**

Not falling prey to adverse circumstances, busy places, distracting companions, or any other such obstacles on the path to enlightenment, may I take the Three Jewels as my refuge and train in the graduated path for beings according to the three levels of spiritual capacity!

བདེག་ཤེགས་ཀྱན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་བློན་ཅན་གྱི་སྒྲ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་
མཉམ་འགྲོགས་ཀྱི་མི་རུ་བརྒྱུད་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་
བར་ཤོག་ཅིག

**déshek kündü kyi ngowo kadrin chengyi lama
dampa la tétsom dangnyam drokkyi miru zungwé
lokta pangté sangyé ngösu tongwar shok chik**

May I give up all my doubts regarding the master, the embodiment of all the sugatas, and without slipping into the mistaken view of considering him as an equal, see him as an actual buddha!

དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སྒྲོག་གསུམ་སྒྲིན་པར་བྱས་ཏེ་མ་ད་བྱུང་
རྩི་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག

**détu lé tsönjéd pé wangshyi gosum minpar jété
medjung dorjé tekpé senglam la jukpar shok chik**

In this way, may my body, speech, and mind be ripened through means of the illustration of the four empowerments to embark upon the path of the wondrous vajra vehicle!

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚོན་བྱ་
དོན་གྱི་དགོངས་བརྒྱད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་
ཤོག་ཅིག

**soldeb dang mögü kyi tsamjor lamdu longné
tsönja döngyi gongyü dakla pöté tokpa namkha
dang nyampar shok chik**

Through the medium of fervent prayer and devotion, may the wisdom of the lineage be transferred into me, and my realization become equal to space!

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་གཏི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་
གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྲུང་བ་
མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**kyédpa mahāyogé nyamlen tarchin né nödchüd
kyilkhor sumdu shéshying rigdzin nampa shyi
sala drödpa gyalsé pema dang bimala tabur
gyurwar shok chik**

Perfecting the mahāyoga practices of the generation stage, may I come to perceive the whole universe and beings as the three maṇḍalas and traverse the four levels of a vidyādhara, just like the buddha's heirs, Padmasambhava and Vimalamitra!

ལུང་ཨ་རྒྱལ་གཏི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྣོད་
གཉིས་སུ་མེད་པའི་དོ་བར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་སྤྲུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་འཁམས་
ལ་དབང་སྐྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**lung anuyogé nyamlen tarchin né khordé kyī
dzintok détong nyisu médpé ngowor sangyé té
okmin tukpo köpé shyingkham la wang gyurwar
shok chik**

Perfecting the practice of anuyoga, may all concepts of saṃsāra and nirvāṇa be purified into the state of indivisible bliss and emptiness, and may I experience the pure realm of Akaniṣṭha!

རྫོགས་ཆེན་ཨ་རྒྱལ་གཏི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྤྲུང་བ་ཆོས་ཉིད་
ཀྱི་གྲོང་དུ་བདག་ནས་གཞིན་ཅུ་བུམ་སྐྱུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་དོ་ཇེ་ལྟ་བུར་
འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**dzogchen atiyogé nyamlen tarchin né chöchen
gyi nangwa chönyid kyī longdu zéné shyönnu
bumkur drolwa rigdzin garab dorjé tabur
gyurwar shok chik**

Perfecting the atiyoga practice of Dzogpachenpo, dissolving all experience into the expanse of intrinsic reality, may I be liberated into the youthful vase body, just like the vidyādhara Garab Dorje!

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྟོ་གསུམ་
གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་
བར་ཤོག་ཅིག

**dorna dakgi jangchub kyi chödpa la labpa né
zungté gosum gyi jawa chigyi pa tamched pama
semchen tamched kyi döndu gyurwar shok chik**

In short, given my training in the conduct of the bodhisattvas,
may whatever I do, with body, speech, or mind, bring nothing
but benefit to all sentient beings, my very own parents!

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚུལ་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འཇུག་
གི་བསམ་པ་སྐྱད་ཅིག་མ་ཅམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྟེ་བར་ཤོག་ཅིག

**dü dang nampa tamched du dampé chö mayinpé
jikten tünjuk gi sampa kedchik matsam yang
sem la mikyéwar shok chik**

Whatever my situation or circumstance, may I never feel the
slightest wish to follow worldly ways that run contrary to the
Dharma!

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཅན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྟོ་སྟེས་
ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྱུབ་པར་ཤོག་ཅིག

**galté lé dang bakchak wang tsenpar gyurné
chinchil lokgi lokyé nang dényid midrubpar shok
chik**

Even if, whilst under the sway of karma and habitual patterns,
an incorrect thought occurs to me, may it never take hold!

གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྒོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པར་གཞོན་ཏུ་དོན་
གྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག

**shyendön du gyurna lüsok dorwa la yang nyam
ngaméd par shyönnu döndrub tabur gyurwar
shok chik**

For the sake of others, may I be fearless and ready even to give up my life, just like Prince Siddhārtha!

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོར་
ནས་སྤྲུགས་ཏུས་པ་སྟོབས་བཅུ་མི་འཛིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག

**dönyi lhündrub kyi sala chiné khamsum khorwé
gyatso dongné truk nüpa tobchu mijik namshyi
tsalchen du gyur chik**

Having reached the state of spontaneously accomplishing the benefit of self and others, may I stir the depths of the ocean of saṃsāra's three worlds by means of the ten strengths and four fearlessnesses!

འདོད་པ་དང་བྲལ་བའི་སྟོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྱུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མཛེད་
པར་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ལོ།

**döpa dang dralwé mönlam détabu yongsu drubpé
tüngyur dzedpar gyalwa séché namkyi shyalgyi
shyépa yin no**

The buddhas and bodhisattvas have vowed to work towards the accomplishment of unselfish aspiration prayers such as these.

དང་སྒོར་བདེན་པར་སྤྲོ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drangsong denpar mawa namla chaktsal lo
Homage to the sages who proclaim the truth!

ཨོྩ་ནྲ་ེ་ནྲ་ེ་ནྲ་ནྲ་ེ་ནྲ་ནྲ་ེ་སྤྲ་ཏྲ།

om dharé dharé bhendharé bhendharé sōhā

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག

géwa tob chéwar gyur chik

May the strength of virtue increase!

སྟོན་ལས་མཐུ་བཅན་པར་གྱུར་ཅིག

mönlam tu tsenpar gyur chik

May the power of aspiration grow!

སྒྲིག་པ་འདག་སྒྱེན་པར་གྱུར་ཅིག

dikpa dak kyenpar gyur chik

May negativity be swiftly purified!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སིདྲི་སིདྲི་པ་ལ་པ་ལ། འཇམ་ཏུ་གས་མ། མ་མ་གོ་ལིང་ས་མརྟ།

dzaya dzaya siddhi siddhi pala pala | a a ha

shasa ma | mama koling samenta

ཞེས་མདོ་ཁམས་པ་ཆོས་ལུན་གྱིས་དོར་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པས་སོ། །སངས་མཛྲ་ལོ། །

*Composed by Rigdzin Jikmé Lingpa at the request of Chöden from East Tibet.
Sarva maṅgalam.*

Translated by Adam Pearcey, 2005, updated 2018. Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། །རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྒྲོན་ལམ། །

**Aspiration to Generate Bodhicitta,
Utterly Pure and Supreme**
by Patrul Rinpoche

ནམོ་གུ་ཏུ།

namo guru

Namo guru!

བསྐལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྒྱུ་སྤངས་པའི་བྱགས།།

kalmang gongné yogyu pangpé tuk

Your mind, many eons ago, rid itself of all deceit,

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

chömé tsulpang drangshying denpé sung

Your speech, honest and true, is free of any form of artifice,

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྒྱ།།

tsulchö mi'nga tsuldang tünpé ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

བྱབ་པ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ།།

tubpa drangsong chenpo lachak tsal

Great sage, genuine and wise, to you I prostrate!

བྱབ་པ་དེ་སྤྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི།།

tubpa désé denpé dōnzik pé

Buddha's heirs, who have seen the ultimate meaning,

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པའི་ཆོགས།།

densung ngawa dentsik drubpé tsok

Speakers of truth, whose words have prophetic power,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ།།

tekpa sumgyi tarpé lamshyuk pa

Those on the way to liberation through the three vehicles—

དེ་དག་ཀྱན་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

dédak künla güpé chaktsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

བདག་ནི་དང་ནས་སྐྱེ་དང་ཆོ་རབས་སུ།

dakni dengné kyédang tsérab su

From now on, in all future rebirths, throughout my lives,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

gyalwa séché khyédang midral shying

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from you!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།

gyalwa séché khyédkyi jézung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me as your follower!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

gyalwa séché khyédshyin drubpar shok

Buddhas and bodhisattvas, let me gain accomplishment just like you!

ལུས་སྤྱོད་ཚུལ་འཆོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་།

lüchöd tsulchö médpar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined and unpretentious,

ངག་ཚིག་རྩོན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་།

ngaktsik dzüntam médpar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or deception,

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྒྱུ་མེད་པར་དང་བ་ཡིས།

semchöd yogyu médpar drangwa yi

My mind—may it be genuine, without artifice or deceit,

ཆོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག།

chötün drokdang shenyen tenpar shok

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma friends!

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒོ།།

tarpé lamla dangpo jukpé go

The first entrance to the path of liberation,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོ་བྱོས་པའི་ལམ།།

khorwé néné dangpo dröpé lam

The first route of escape from saṃsāra's perils,

ཉམས་ལེན་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་གྲི་དང་པོའི་འགོ།།

nyamlen chönam kün gyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma:

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྒྲེ་བར་ཤོག།

chömin ngéjung gyüdla kyéwar shok

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་།།

yödna sangyé drubla déchok ching

With it, I have all that is needed to attain enlightenment,

མིད་ན་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།།

médna sangyé drubla tabchak pa

And without it, there is no way to find awakening:

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ།།

sangyé drubpé sabön manor wa

The indisputable seed from which buddhahood is gained—

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

namdak jangchub semchok kyédpar shok

May I generate bodhicitta, utterly pure and supreme!

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འཕེལ།།

gongné gongdu jangchub semchok pel

Further and further, may supreme bodhicitta develop;

ཆོ་རབས་ཀྱན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྟེན།།

tsérab küntu jangchub semi jéd

Throughout my lives, may bodhicitta never be forgotten;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེམས་ནས།།

yangdang yangdu jangchub semgom né

Again and again, may I meditate on bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

jangchub sempé chödla jukpar shok

And always train in the way of the bodhisattva!

སྤྱབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་དང་།།

tubpa chokdang jampal pawo dang

Whatever the enlightened actions of the great Sage,

ཀྱན་དུ་བཟང་པོའི་སྟོད་པ་གང་ཡིན་པ།།

kuntuzangpö chödpa gangyin pa

Heroic Mañjuśrī, or Samantabhadra,

བདག་གི་ཆོ་རབས་སྟོད་ཀྱན་དེ་འདྲ་བར།།

dakgi tsérab chödkün dédra war

In all my lives, may my own actions be equal to theirs,

གུར་ནས་དོན་གཉིས་སྟོད་པ་ལྷན་གྱུ་བ་ཤོག།

gyurné dōnyi chödpa lhündrub shok

Spontaneously accomplishing my own and others' welfare!

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན།།

tséchik sangyé drubpé lamzang chen

The excellent path that brings about buddhahood in a single lifetime

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྐྱབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ།།

düchik dōnyi drubpé tabkhé po

Has skillful methods to benefit oneself and others in a single moment

རྩལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྷ་བ་ཡིས།།

tsulchik khordé yermé tawa yi

In which samsara and nirvāṇa are viewed as the inseparable nature of a single reality—

ལམ་གཅིག་དོ་རྩེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

lamchik dorjé tekpar jukpar shok

May I embark upon the vajra vehicle, this single path!

ལམ་འདིའི་ལམ་སྒྲོམ་དོ་རྩེ་འཛིན་པའི་ཚོགས།།

lamdi langom dorjé dzinpé tsok

Hosts of vajra holders who cultivate the approach of this path,

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་།།

künla dé tong kyédpé drokgyi ching

Taking as partners those who bring about blissful emptiness

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྒྲོར་གྱུར་པའི།།

lhenchik kyépa tsönpé gorgyur pé

As a way for co-emergent wisdom to be introduced—

འབུམ་ཕྲག་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་དུ་རོལ་བར་ཤོག།

bumtrak khandrö lingdu rolwar shok

May the land of one hundred thousand ḍākinīs be enjoyed!

བཅོས་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ།།

chöma pangpé semnyid nyukmé shyal

The face of my original nature, mind itself, left unaltered,

བཅོས་མ་མིན་པར་རང་ངེ་རྒྱུན་པར་མཐོང་།།

chöma minpar rangngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—may I see it laid bare!

བཅོས་སྤང་བཤམ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱུན་བསྐྱངས་ཏེ།།

chöled dralwé nyamshyak gyünkyang té

Sustaining meditation untainted by any trace of alteration,

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöméd döngyi drébu tobpar shok

May I gain the ultimate fruition free from any fabrication!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་འབྱུང་།།

nékab suyang sampé dōnkūn drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

གསོན་པའི་ཆོན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད།།

sönpé tséna sampa ngenpa méd

For as long as I live, may I have no negative intentions;

འཆི་བའི་ཆོན་གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད།།

chiwé tséna nedchöd dukngal méd

When I die may I not suffer a painful death;

ཤི་ནས་འབྱུང་སྤང་འཛིགས་སྤྱག་མེད་པར་ཤོག།

shiné trulnang jiktrak médpar shok

Having died, may there be no fear of delusory appearances!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བློ་རིག་འགྲོ་བ་ཀུན།

daktong tödang drenrek drowa kün

May all who see me, hear me, think of me, or come in contact
with me in any way,

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྦྱེས།

ngéjung jangchub semdang lhenchik kyé

Develop renunciation, bodhicitta, and co-emergent wisdom

ཇི་ལྟར་རིགས་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྦྱེས་ནས།

jitar rigpa jishyin gyüdkyé né

In whichever way is appropriate within their minds,

སྦྱར་དུ་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

nyurdu dzokpé sangyé tobpar shok

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉིམ་མཚན་དཔའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།

sangyé nyima tsenpé shyaltong shying

May I behold the sun-like Buddha with his signs and marks,

དམ་ཚེས་ཉིམ་སྦྱིང་གི་བདུད་ཅིར་སྦྱུད།

damchö nyima nyingi düdtsir chöd

May I savor the nectar of the sun-like Dharma in my heart,

དགེ་འདུན་ཉིམ་ཐར་པའི་གྲོགས་སྦྱར་ནས།

gédün nyima tarpé drokgyur né

And may the sun-like Saṅgha accompany me to liberation;

མཚན་གསུམ་ཉིམ་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག།

choksum nyimé öd'dang midral shok

From the light of these three sun-like Supreme Ones, may I
never part!

སྦྱབ་པ་པོ་ཉིམ་འི་བྱ་གས་བཞེད་བཞིན་བཅུན་གཟུགས་དཔལ་དགེས་བྲིས་པའོ། །དགེའོ། །

*To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge, the
mere reflection of a genuine monk. May virtue abound!*

Translated by Adam Pearcey 2010. Many thanks to Alak Zenkar Rinpoche.
Revised 2012 & 2020. Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། 1

Secret Path to the Mountain of Glory—

A Prayer of Aspiration for the Copper-Colored Mountain of Glory

by Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཙེ་གུ་ཅུ་པདྨ་སི་རྟེ་ཧཱུྃ་

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

རང་བཞིན་རྣམ་དག་སྒོ་བཤམ་གཏུག་མའི་སྤྱབས།

rangshyin namdak lodral nyukmé bub

Its nature is completely pure, a primordial expanse beyond the conceptual mind

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྤྱང་ལོངས་སྤྱིའི་ཕྱལ།

saldang gakmé dé tong longkü tsal

Where a ceaseless radiance shines, indivisible bliss and emptiness, the sambhogakāya's display

སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཐེད་བཀོད་པའི་ཆ།

tulkü shyingkham mijéd ködpé cha

Appearing as this nirmāṇakāya pure land, an aspect of our world of 'Endurance'—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བ་དོ་རྗེའི་གདན།

dzamling sayi téwa dorjé den

The Vajra seat, the very centre of this world of ours,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་བའི་གནས།

düsum gyalwé chökhör korwé né

Is that sacred place where buddhas past, present, and future turn the wheel of Dharma.

དེ་ཡི་ནུབ་བྱང་ཡབ་ལང་ཀའི་གླིང་།

déyi nubjang ngayab langké ling

Northwest of there lies the land of Ngayab Langké Ling—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

བཀོད་པ་ལྷན་གྲུབ་ཅི་རྒྱུ་ལྟ་བུ་འཛིན་སྟོང་།

ködpa lhündrub tsitté sadzin po

Its summit is spontaneously arrayed in the shape of a heart.

རྩ་བ་གདངས་ཅན་འཛིན་པའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།

tsawa dengchen jokpö tödu ching

Its base rests on the crown of the hooded king of the nāgas;

སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚོགས་འཁོར་བསྐྱོར་།

kédpar lüméd khandrö tsokhor kor

Its slopes throng with formless ḍākas and ḍākinīs celebrating the tsok feast;

ཕྱེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྟ་བུ་།

tsémo zukham samten nyokpa té

Its peak reaches as far as the form realms' states of meditative absorption—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཕྱེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

rigyal déyi tsémö shyalméd khang

On the summit of this king of mountains rises a palace beyond all measure:

ཤར་ཤེལ་ལྗོ་ཕྱོགས་དབང་སྟེན་བོ་རྒྱལ་།

sharshel lhochok wang'ngön baidūr ya

The eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

ནུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིན་རྒྱ་ནི།

nubchok pedrak jangchok indra ni

The west of ruby, and north of emerald,

ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་ལ་དབང་གཞུང་མཛད་སངས།

chinang barméd zangtal wangshyü dang

All translucent like the arc of a rainbow, unobstructed with no outside, inside, or in-between—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyêwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཁམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒྲོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འཁྲིལ།

khyamdang druché lobur jari khyil

Corridors, corners, and parapets pulsating in rainbow outlines,

འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྱ་བ་བྲུ་ཕྱིད་དང་།

dödnam pagu drawa draché dang

Terraces, friezes, and hanging garlands with jewels and tassels,

ཤར་བུ་མཛད་ཡབ་སྒོ་རྒྱན་རྟ་བབས་ཅན།

sharbu dayab gogyen tabab chen

Water-spouts, roofs, door ornaments, and porches,

ཆོས་འཁོར་གདུགས་རྟོག་བཟླ་དོན་རྟགས་ལྗོགས་པའི།

chökhör duktok dadön takdzok pé

The wheel of Dharma, parasol, and finial are all perfect in symbols, meaning, and signs—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དཔག་བསམ་ལྗེན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་རྩ།

paksam jönpé shingdang düdtsi chu

Here are wish-fulfilling trees and fountains of nectar,

ནེའུ་སིང་སྒྲན་ལྗོངས་ནི་བསྐྱང་འབྲུལ་བའི་ཁྲོད་ཀྱི།

neusing menjong drisung tulwé tröd

Green groves sweet with the fragrance of healing plants,

དང་སྒོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཚོགས་བྱ་མ་རུ།

drangsong rigdzin jatsok bhrama ra

Where ṛiṣhis, vidyādhara, flocks of birds and swarms of bees,

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་དང་བད་སྒྲ་སྒྱུར།

teksum chökyi dradang dalu gyur

Quiver with the sound of the Dharma of the three vehicles,
mystic songs as well—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ཁྱེ་བ་ལ།

podrang shyalméd chenpö téwa la

A palace vast and limitless, in the heart of which,

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་སྒྲ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

rinchen zurgyed pema nyidé teng

On an eight-cornered jewel, a lotus, sun, and moon disc seat,

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲ་འབྱུང་།

déshek kündü rangjung pema jung

Padmākara spontaneously appears as all the sugatas in one,

སྐུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་བཞུགས།

kusum rikdū jazer longna shyuk

Embodying the three kāyas, resplendent in an aura of rainbow
light—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

gangi zabsal déchen yéshé tsal

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེར་ཤར་བའི་སྒྲུ་འཕྲུལ་ལས།

tongnyid nyingjer sharwé gyutrul lé

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་དང་བྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ།

chokchu kündang khyedpar bödyul du

སྐྱུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྱེད།

trulwa jéwa trakgya barméd gyéd

Your emanations stream out, on and on, in their thousands and millions—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

གཡས་ཀྱི་གྲུ་ལ་ན་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་རྣམས་༥

yékyi dralna gyawöd rikdzin nam

On your right, stretch rows of vidyādharas from India and Tibet,

འོད་གསལ་རྫོང་མི་རིལ་ངོར་འབྱུངས་སུ་གྲགས།

ödsal dorjé rolngor jamsu lé

Their minds suffused in the limitless Dzogchen view—‘the vajra play of luminosity,’

གཡོན་གྱི་གྲུ་ན་འཕགས་བོད་པར་གྲུབ་རྣམས།

yöngyi dralna pakhböd pandrub nam

On your left, are rows of scholars and saints of India and Tibet,

བཤད་སྐབ་ཉམས་རྟོགས་བཟོ་སྒྲུབ་ཆོས་སྒྲུ་ཅུར།

shedrub nyamtok droleng chödra ur

Their voices ringing out the sounds of Dharma, revealing their experience and realization of teaching and practice—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

མཐའ་བསྐྱོར་བར་མཆོམས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང་།

takor bartsam jébang nyernga dang

Around them the king and subjects, the twenty five disciples,

སྤྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་སྲུབ་པའི་བླ་མཆོག་རྣམས་ཤུ་ལྔ་།

trulpé tertön drubpé khyuchok nam

Nirmāṇakāya tertöns, and sovereigns among the siddhas,

ཐེག་པ་རིམ་དགའི་འཁོར་ལོ་ལ་སྟོད་ཅིང་།

tekpa ringü khorlo lachöd ching

Practice the cycles of the nine graded vehicles,

གཡོ་མེད་དགོངས་པའི་གཟེར་གྱི་བརྟུལ་ཞུགས་འཛིན་ཤིང་།

yoméd gongpé zergyi tulshyuk dzin

Keeping the yogic discipline of one-pointed, unwavering realization—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

ཕྱོགས་བཞི་མཆོམས་བརྒྱད་སྟུ་ཆད་བར་བྲམས་ཀྱུན་ཤིང་།

chokshyi tsamgyed druched barkhyam kün

The four cardinal and eight intermediate directions, the corners and internal galleries, all

དཔའ་བོ་ལྔ་ཀླི་ལྟ་དང་ལྟ་མོས་ཁེངས་ཤིང་།

pawo dākki lhadang lhamö khyeng

Are filled with dākas, dākinīs, gods, and goddesses,

རྩོ་རྗེའི་སྐྱུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་གཡོ་ཤིང་།

dorjé lugar miktrul tabur yo

In vajra song and dance, moving like a mirage,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྒྲིན་སྟོབ་པར་བྱེད།

chinang sangwé chödtrin tobpar jéd

Sending out clouds of offerings, outer, inner, and secret—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྐྱའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་།

déteng longkü shyalméd ködzé nang

Above within the immeasurable palace of the saṃbhogakāya,
an array of utter beauty,

ཕྱག་ན་པདྨ་འཛིན་རྟེན་དབང་ཕུག་ལ་།

chakna pema jikten wangchuk la

Padmapāṇi, Lord of the World, presides,

ཆོམ་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tsombü kyilkhör samyé khorgyi kor

Encircled by an entourage that surpasses the imagination,

རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དབྱ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད།

namtok bakchak dradön talwar jéd

Utterly destroying discursive thought and habitual patterns,
subtle enemies and negativity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར་།

déteng chökü shyingkham nyamga war

Above, in the joyful pure land of the dharmakāya,

གཞི་སྤང་ཡེ་ཤེས་སྤིང་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་།

shyinang yéshé nyingpo küntu zang

The appearance from the ground essence of primordial
wisdom, Samantabhadra

སྒྲུང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བད་ཚེས་སྟོན།

nangta rigpé khorla dachö tön

As Amitābha, 'Limitless Light,' symbolically grants teachings to
an entourage no different from his own awareness,

སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་སྤྱིན་ལས་ཅན།

tönkhor gongpa nyampé triné chen

Where teacher and disciples possess equal realization and
enlightened activity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

སྟོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།

goshyir kanyen gyalpo chenpo shyi

At the four gates are the four Great Kings who keep their vows.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྤྱིན་སྤྲེ་བརྒྱད་ཀྱུན།

chinang sangwé lhasin dégyé kün

The eight classes of gods and demons, outer, inner, and
secret,

ཕོ་ཉར་མངགས་ནས་སྐྱེ་གསེགས་དམ་སྤྱི་འདུལ།

ponyar ngakné mutek damsi dul

Dispatched as envoys, subjugate heretics and transgressors.

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་རྩ་བརྟུང།

damchen gyatso patak gyalnga dung

An ocean of oath-bound protectors beat the victory drum to
show their might—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zangdok palgyi riwor kyéwar shok

May we be born on this Copper-Colored Mountain of Glory!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས།

détar shyingi ködpa saltab né

Now, through the power of visualizing vividly the details of the pure land,

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་བླངས་མདོག་དཔལ་རིལ།

chirol yulgyi zangdok palri la

And aspiring with our inner awareness

ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྟོན་དེའི་མཐུས།

yulchen nangi rigpé möndé tü

Toward this external Copper-Colored Mountain of Glory,

རང་ལུས་མི་མཇེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང།

ranglū mijéd shyingi ködpé nang

So, inside this very body of ours, here in this world of 'Endurance,'

རང་སྒྲུང་བླངས་མདོག་དཔལ་རིར་མདོན་པར་ཤོག།

rangnang zangdok palrir ngönpar shok

Let our entire experience actually arise, here and now, as the Copper-Colored Mountain of Glory!

ཁྱད་པར་བསྐྱེད་ཇོགས་བབ་མའི་ཉེན་འབྲེལ་གྱིས།

khyedpar kyédzok zabmö tendrel gyi

When through the profound interaction of the unique generation and completion phases,

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལྷའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང།

tsasum khor'ngé düdpa drolné kyang

The knots of the three channels and five centers are freed,

སྟིང་དབུས་བླངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།

nying ü zangdok palri podrang cher

In the great palace of the Copper-Colored Mountain of Glory in the centre of our hearts,

ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རིམ་པའི་རྩལ་རྫོགས་ནས།

lhenkyé yéshé rolpé tsaldzok né

May we perfect the play of the power of innate primordial wisdom

རང་རིག་པད་འབྱུང་རྩེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

rangrik pedjung jédang jalwar shok

And so meet the Lord Padmākara, our own rigpa, face to face!

ཚོགས་སྒྱུར་མཐོང་སྒྲུབ་མི་སྒྲོབ་ལས་ལྡེའི་སྤྱབས།

tsokjor tong'gom milob lam'ngé bub

Within the five paths of accumulation, preparation, seeing, meditation, and no more learning,

རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀུན་དུ་འོད་ཀྱི་བར།

rabga nézung küntu ödkyi bar

Through the bhūmis from 'perfect joy' up until 'universal radiance,'

དེ་ལས་རྩི་རྩེ་ཐེག་པའི་ས་མཚོག་གཉིས།

délé dorjé tekpé sachok nyi

Then the two supreme stages of the Vajrayāna,

ཁྱད་པར་འོད་གསལ་ལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

khyedpar ödsal dzogpa chenpo yi

And especially Clear Light Dzogpachenpo's

སྤྱན་རྟེང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མའི་ས།

tünmong mayin yéshé lamé sa

Extraordinary stage, the 'unexcelled wisdom,' yeshé lama,

བྱར་མེད་ལྷག་པའི་ངང་དུ་རྫོགས་ནས་ཀྱང།

jarméd lhukpé ngangdu dzokné kyang

Effortless, unaltered, and at ease—may we complete them all

གཞི་དབྱིངས་པདྨ་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

shyiyng pema ödu drolwar shok

And so be liberated in the space of the ground, the Lotus Light!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་ཕྱལ་ཆེན་མ་ཚྲོགས་ནུ།

galté gongpé tsalchen madzok na

Yet if we cannot perfect the full strength of realization,

གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས།

soldeb mönlam drakpö penpa yi

Through the power of our fervent prayer and aspiration,

ནམ་ཞིག་འཆི་བ་བཅོན་ཐབས་བྱང་བའི་ཆོ།

namshyik chiwa tsentab jungwé tsé

When death arrives with all its overpowering force,

ཡུའི་པོ་ཉ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མས།

pemé ponya khandro garkhen mé

Let the messengers of Padma, the ḍākinīs, gracefully dancing,

མཛོན་སུམ་ལག་པའི་བྱ་རྩྭ་ནས་བཟུང་ནས།

ngönsum lakpé khutsur nézung né

Actually take us by the hand,

མཁར་ཆེན་བཟའ་དང་གྱ་ཉ་ལྷ་ལྷུང་།

kharchen zadang guṇā nāta tar

Just as they did Kharchen Za and Guṇa Nātha¹,

བདག་ཀྱང་ཡུའི་པོ་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག།

dakyang pema ödu tridpar shok

And lead us to the paradise of Lotus Light!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

chöying nampar dakpé denpa dang

By the truth of the dharmadhātu, utterly pure, and

དགོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་སྤྱགས་རྩེ་ཡིས།

könchok tsasum gyatsö tukjé yi

Through the compassion of the ocean of Three Jewels and
Three Roots,

བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

dakgi mönpa yidshyin drubgyur né

May we accomplish all these aspirations of ours, just as we wish,

འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དོན་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག།

drowa drenpé dédpön jédpar shok

And each become a guide to lead all beings to the pure land of Lotus Light!

ཅེས་པའང་རང་བཞིན་སྤྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་དང་ཁྱད་པར་མ་མཆིས་པ་རྒྱ་ཡབ་པདྨ་འོད་གྱི་ཞིང་མཆོག་དམ་
པར་བགྲོད་པའི་སྟོན་ལམ་དཔལ་འདོན་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། སྟན་བརྒྱད་དོན་རྒྱུ་བཙུན་མའི་རྣལ་འབྱོར་བ་
རྒྱ་མཁའ་ཀློང་བཞེད་སྟོངས་སུ་དཔལ་ཨོ་རྒྱུན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་བོ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་བླགས་རྒྱའི་སྤྱོད་ལ་འཇགས་
པའི་བྱིན་རླབས་ལས། འོད་གསལ་རྒྱུགས་པ་ཆེན་པོ་མཛོད་སྤྱུམ་གྱི་གནད་ལ་གོམས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བ་ཉེ་བུ་
ཀུན་པདྨ་དབང་ཆེན་གྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་སྤྱི་འོག་མིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཁང་མེ་ཏོག་ཕྱག་གི་
མཆོམས་མལ་དུ་སྦྱར་བའོ།

This prayer of aspiration for travelling to the supreme and sacred buddha-field of Lotus Light in Ngayab Ling, no different from a natural nirmāṇakāya pure land, is known as ‘The Secret Path to the Mountain of Glory’. To fulfill the wishes of Dharmakīrti, a yogic practitioner of the Oral Lineage of the Vajra Queen, moonbeams of compassion, the blessings of the Dharma King of Orgyen and his consort, fell upon the heart of the heruka Padma Wangchen—a yogin with mastery of the direct and crucial points of the Clear Light Dzogpachenpo—and he composed this at Samyé Chimphu, from his retreat seat in the Flower Cave, the assembly hall of all the ḍākinīs in Akaniṣṭha.

Rigpa Translation, Edited by Damchö Rinchen, 2020.

༄༅། །བདས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

**A Prayer of Aspiration for the
Copper-Colored Mountain of Glory**

by Dudjom Rinpoché

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ངོ་བོ་བཀའ་བྲིན་ཅན།།

sangyé kün gyi ngowo kadrin chen

Heart of all buddhas, compassionate one,

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

orgyen rinpoché la solwa deb

Orgyen Rinpoche, I call on you and pray:

ནམ་ཞིག་ཚོ་འདིའི་སྒྲུང་བ་རྒྱབ་མ་ཐག།

namshyik tsédi nangwa nubma tak

The very instant the perceptions of this life fade away,

པ་སྐྱེ་འོད་དུ་སྒྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

péma ödu kyéwar jingyi lob

Bless me with your grace, to be born in your paradise of Lotus
Light!

རྫོན་སོ།།

By Jñāna.

Rigpa Translations, 2018.

༄༅། །སྤྱ་འབྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགེས་པའི་ཞལ་ལུང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**A Prayer of Aspiration for the Flourishing and Spread
of the Ancient Translation Tradition entitled
“Words to Delight the Sovereigns of the Dharma”**

by Jamgön Mipham Rinpoche

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་ཙུག་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས་བསྟན་པའི་སྟིང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་བྱུར་
ཅིག་སྟུམ་དུ་ལན་ཅིག་ཙམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྤྱུ་ཀྱི་སྟོན་
ལམ་ཡོངས་སུ་ཐོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྟིང་པོ་ཐབ་མའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་
འཛིན་སྟོང་སྤེལ་བས་མུར་དུ་རྒྱས་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འབྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་
པས། སྐལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། ཟུང་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྟོན་ལམ་གདབ་
པར་བྱ་སྟེ།

During this final era at the end of time, whenever you can invoke the gurus, devas, and dākinīs, and then wish, even just once, “May the jewel-like heart essence of the buddhas’ teachings flourish and spread!” you will accrue merit that is beyond all measure. Not only that, but you will naturally be fulfilling the aspirations of the bodhisattvas, and so in every one of your lives you will encounter the Buddhadharma, especially its quintessence, the most profound vehicle of all. Then, by holding, safeguarding, and spreading these teachings, you will quickly approach the wisdom of omniscience. This is why fortunate men and women ought to recite this aspiration prayer as often as possible, and particularly on the occasion of great gatherings of practitioners.

ན་མོ། རྟེན་གས་བཅུ་འི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྲས་དང་བཅས།།

namo chokchü déwar shekpa sédang ché

Homage to you, sugatas in every direction, along with all your heirs,

ཁྱེད་པར་མཉམ་མེད་ཤུག་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།།

khyedpar nyaméd shākyé gyalpo dang

And especially to you, the incomparable King of the Śākyas,

རྒྱལ་སྤྲས་བཅུ་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

gyalsé gyedang neten pakpé tsok

With the eight great bodhisattvas and the exalted assembly of arhats.

མཁྱེན་བཅུ་འི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

khyentsé daknyid choknam gongsu sol

Sublime embodiments of wisdom and compassion, turn your loving gaze toward us!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།།

pendé jungné tenpa rinpoché

This precious teaching, source of all benefit, happiness, and bliss,

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས།།

töndang sempa pakpa choknam kyi

Is the truth longed for by all supreme noble ones, our teacher Lord Buddha, and the supreme bodhisattvas.

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅོལ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན།།

yangyang kawé tsalshying nakpé dön

Searched again and again, through hardship of every kind,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

མཁན་སློབ་ཆེན་ཀླུ་སྤྲུལ་པའི་ལོ་པཎ་དང་།

khenlob chögyal trulpé lopen dang

Khenpo Sāntarakṣita, great master Padmasambhava, dharma king Trisong Detsen, incarnate translators and paṇḍitas,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ།

kater rigdzin gyüdpā yidam lha

Vidyādhara who hold kama and terma lineages, yidam deities,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

magön zador gyüdsuṃ drekpé tsok

Ekajātī, Mahākāla, Za Rāhula, Dorje Lekpa, and the haughty male, female, and diverse protectors:

སྤྱེའུ་རྒྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ngagyur tsasum lhatsok gongsu sol

All three-root deities of Early Translation, turn your minds toward us!

སྤྱབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག།

tubten dodang ngakyi tsulta dak

The Buddha's teaching, the entire dharma system of sūtra and tantra,

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅུ་བས་དྲངས་བྱུར་པ།

gangchen jongsu tsewé drangyur pa

You brought to the Land of Snows with all of your love and care.

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས།

chécher pelwé dorjé damgong né

Now, remembering your vajra promise to make it grow stronger and stronger,

མཚོ་སྐྱེས་ཀླུ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དོན།

chokdū gyalwé kusung tukdor jé

Throughout all of space and time, the vajra body, speech, and mind of the buddhas

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་འབྱུང་རོལ་མོ་ཡིས།

riksum sempé gyutrul rolmo yi

Emanated as forms of Avalokiteśvara, Vajrapāṇi, and Mañjuśrī, whose magical display

གངས་ཅན་པན་བདེའི་ཉིམ་གསལ་བར་མངོན།

gangchen pendé nyima salwar dzed

Caused a sun of happiness to illuminate the Land of Snows.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྱི་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས།

gyaldang gyalsé pakpa chenpö tsok

Since the buddhas and bodhisattvas, sublime great noble ones,

བསམ་བཞིན་སྤྱུལ་པའི་སྒྲོས་གར་ཉར་བཟུང་ནས།

samshyin trulpé dögar nyerzung né

Chose to emanate in the guise [of lotsawas and patrons],

དེ་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ལོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྤྲོད།

driméd gyalten norbū gyaltsen dreng

Raising high the victory-banner with its jewel, the untarnished teachings of Buddha,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས།།

tünmong tünmin shyungkün rangwang gi

With their masterful translations of the common sciences and
all the extraordinary scriptures,

མ་ནོར་བསྐྱར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས།།

manor gyurshyü tenla pabpa yi

Verified to be free from error and finalized,

གངས་ལྗོངས་སྤང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱས།།

gangjong nangwé gochen tokmar ché

A great door was flung open for the first time, flooding the
Land of Snows with the light of Dharma.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱར་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

*The Greatness of the Translations: Buddha's Words and the
Commentaries*

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ།།

kalzang duljé dodang ngakyi tsul

Fortunate disciples taking up the practice

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་རྒྱུད་མི་འཇོག་པར།།

nyamsu lenla shyendring mijok par

Of the sūtras and tantras have no need to look elsewhere,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས།།

kadang gongpa drelwé shyungkün dzok

For within the Buddha's words and commentaries on his
enlightened intent, everything is complete.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱར་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ།

densung kayi gyatso chenpo la

The truth the Buddha taught, the vast ocean of kama transmission

ཟབ་མེའི་ཆོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མངོས།

zabmö chöter norbū ngönpar dzé

Brought to full beauty by the jewels of the profound termas,

མདོ་དང་སྤྲལ་གྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་བྱེད་ལ།

dodang ngakyi lamzang zungdu drel

Form a sublime path that unites both sūtra and mantra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

View and Conduct

མད་བྱུང་བཏོར་མཁན་པོའི་སྦྱོང་པ་དང་།

medjung zahor khenpö chödpa dang

The code of conduct of Śāntarakṣita, exquisite scholar of Zahor,

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས།

tsungmé d palden luyi tawa nyi

And the view of the unequalled, glorious Nāgārjuna,

བྱུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ།

zungdrel gyüdpé kasol chakgyé tab

Integrated as one, seal the tradition of this lineage.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

ཟབ་མེད་ནང་རྒྱད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད།།

zabmō nangyüd désum gongpé chüd

The quintessence of the three profound inner tantras lies in

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཆོག་ནས།།

tünmin mengak sangwé lamchok né

The uncommon pith instructions; their supreme and secret path leads

འཇང་ལུས་ཆོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར།།

jalü chökur shekpé ngotsar bar

To the radiant wonder of entering the rainbow body of dharmakāya.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Profound Sādhana

རབ་འབྱམས་ཞི་ཁྲོའི་བྱབ་བདག་སྐུ་བ་སྡེ་བཅུད།།

rabjam shyitrö khyabdak drubdé gyed

The sādhana of the eight [herukas], lords of the infinite peaceful and wrathful deities,

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་།།

kabab rigdzin sosö gongchüd dang

Transmitted respectively to the eight vidyādhara, the essence of their enlightened intentions,

ཁྱུ་རུས་པདྨའི་བཀའ་སྲོལ་གཅིག་ཏུ་འཁྲིལ།།

kündü pemé kasol chiktu khyil

Were merged as one with Padmasambhava's integrated tradition.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

གྱུད་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེ།།

gyudang drebu sang'ngak tekpa ché

The causal vehicle and great resultant secret mantra vehicle,

ཚང་ལ་མ་ཉོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་།།

tsangla manor rigdzin gyüdpé lung

The complete and unmistaken original words of the vidyādhara lineage masters

ཤྏཀིའི་ཞལ་གྱི་དོད་སྤངས་ཐོ་ལེ་བ།།

ḍākki shyalgyi drödlang tolé wa

With the hot breath of the ḍākinīs, straight from their lips,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

Are the teachings of the lotus-born Buddha—may they flourish and spread!

Their Meaning

དོ་རྩེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བཅུད།།

dorjé changi gongdön düdtsi chüd

Vajradhara's wisdom mind, its quintessential nectar,

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་དུ་བརྒྱུད།།

khédrub jéwé shyalné nyendu gyüd

Is transmitted from mouth to ear by millions of learned and realized beings,

རྟོག་གེ་ངན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྟན་པར།།

tokgé ngenpé rangzö maled par

Untainted by the manipulation of wrongheaded intellectuals.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

གསེར་ཞིང་རྩོད་བྱའི་སྤྲུལ་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་།།

sershying norbū trépé yöngyi kyang

Even by offering continents made of gold, covered with jewels,

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་བླགས་མཛོད་ཆོས་།།

miguk yingkyi khandrö tukdzöd chö

Teachings from the space of dākinīs' wisdom mind treasury
can never be acquired,

བཤེ་བས་རྩེས་འཕྲག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བཀྲམ།།

tsewé jéjuk kalpa khonar tram

For they are bestowed only out of love to worthy, fortunate
disciples.

མཛོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

The Greatness of Dzogpachenpo: Establishing the Ground

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ།།

ngowo kané dakpé yéshé la

In the wisdom of the primordially pure essence,

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས།།

rangshyin lhüngyi drubpé dangshar wé

Since the radiance of its nature spontaneously shines out,

སྤྱན་སྒྲོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་ཚྭ་གས་པ་ཆེ།།

lüngom semlé dépe dzokpa ché

The Great Perfection is utterly beyond the conceptual minds of
dull meditators.

མཛོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

ཡོད་མེད་སྒྲིགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག།

yödméd chokrer shyenpé mikted shyik

When rigid concepts clinging to one side or another, to existence or non-existence, naturally collapse,

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་བྱུང་ནས་ཕུང་།།

tardzin tawé dzintang drungné chung

And habitual grasping to extreme views is totally uprooted,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་བྱུང་དུ་འཕྱག།

shyilam drébu nangtong zungdu juk

Ground, path, and fruition are the union of appearance and emptiness.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Final Resolve of the View

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན།།

düsum gyalwé gongpa tartuk dön

The ultimate meaning of all buddhas' realization, past, present, and future:

ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྲས།།

zabshyi trödral ödsal duma jé

Profound peace, natural simplicity, clear light, uncompounded phenomena,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དྲི་རྩེ་བྱུབ་པའི་མཐའ།།

riktong mishik dorjé drubpé ta

Is the final vajra view of indestructible awareness and emptiness:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིགས་ཤིང་།།

mangdu töpa lungi trintrik shing

Scholars of this tradition are well read, drawing on a teeming cloud of scriptural sources

ཕ་རོལ་རྒྱལ་འཛེམས་རིགས་པའི་སྒྲོག་ཕྱིང་འབར།།

parol goljom rigpé loktreng bar

To defeat opponents with reasoning that scorches like bolts of lightning,

མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་ཅི་སྟིང་ལ་སིམ།།

mengak nedkyi düdtsi nyingla sim

While the nectar of the crucial points of the experiential pith-instructions seeps into their hearts:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practicing and Upholding the Teachings of Realization

མྱད་བྱུང་ཨ་ཏིལ་གའི་གསེང་ལམ་ནས།།

medjung ati yogé senglam né

By following this swift and secret path, the sublime Atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ།།

malü gyalwa küngyi yéshé ku

The wisdom body of all of the buddhas,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྫོང་རབ་བསྐྱབས་པ།།

khyabdak jampal dorjer rabdrub pa

The universal lord, Mañjuśrī the Indestructible, is actualized perfectly.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Spreading the Dharma of Transmission

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་མེད་ཡིས།

yangdak tsedma sumgyi ngaro yi

The lion's roar, the three modes of validation,

ཉལ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱབ་མཛད་པ།

tamen ridak tsoknam trakdzed pa

Strikes terror among all other animals, the holders of lesser views.

ཐེག་མཆོག་སེང་གཏེ་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ།

tekchok sengé drayang sasum khyab

The lion's roarlike resonance of the Supreme Vehicle fills the entire three realms.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Spreading the Dharma of Realization

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབས་ཕྱེར།

gyalten yongsu dzokpé gözang tser

The complete teachings of Buddhas are like the folds of exquisite silk in a banner of victory,

འོད་གསལ་དོན་རྫོགས་པའི་ཏོག་མཛེས་པ།

ödsal dorjé nyingpö tokdzé pa

With the clear light vajra essence of Dzogpachenpo, akin to the beautiful crowning jewel at its tip.

ཐོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན་མཐོ།

choklé nampar gyalwé gyaltsen to

Raise this all-conquering banner high into the sky

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

And let this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread for ages to come!

How We Will Hold the Teaching

བདག་སྐྱེས་གསུང་དེ་ནས་འགོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ།

daksok dengné drowa jisid du

From this day on, as long as beings remain,

བསྐྱེད་དང་བསྐྱེད་པའི་སྦྱིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

tendang tenpé nyingpo yongdzok pa

As I and others hold, protect, and spread the teachings of
Buddha in their entirety,

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྦྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས།

khakhyab shyingdu dzinkyong pelwa yi

Especially their heart essence in buddha realms reaching
through the whole of space,

མཚོ་སྦྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

Let us cause this teaching of the lotus-born buddha to flourish
and to spread!

How Others will Hold the Teachings

མདོར་ན་མཁས་བརྩན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས།

dorna khétsün drubpé namtar gyi

Finally, by emulating the learned, disciplined, and realized
practitioners,

རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི།

gyalten pelwé triné khakhyab pé

Let the enlightened activity of the true holders of
Buddhadharma stretch throughout the universe,

བསྐྱེད་འཛིན་དམ་པས་ས་སྦྱང་ཡོངས་གང་ནས།

tendzin dampé sateng yongang né

Appearing everywhere on Earth, and thereby,

མཚོ་སྦྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

palden lamé kutsé rabten ching

Let the lives of the glorious masters be secure and firm forever.

བསྟན་པའི་སྒྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།།

tenpé jindak ngatang darwa yi

Let the prosperity, power, and standing of the sponsors of the teachings grow.

ཆོས་སྲིད་མི་རྩལ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེདས།།

chösid minub norbü gyaltsen dreng

Let the resources of the Dharma and of our world never wane,
and this jewelled victory banner fly forever,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyégyur chik

So the teaching of the lotus-born buddha spreads far and
wide, and remains for ages to come!

ཅེས་ཀྱི་འཇམ་མཐོན་ཅན་གྱི་དེ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་ཀྱིས་པདྨ་སྤྱེས་འཆི་མེད་མཆོར་འབྲངས་ཀྱིས་བའི་བསྟན་
 པ་སྤྱི་འབྱུང་རྟེན་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་ཀྱུ་བ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་
 དུ་མའི་ཁྱད་ཆོས་དང་། ལྷ་སྟོན་རྣམ་པར་དག་པ་ཀྱུ་བ་དགྲེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ཞོར་བ་ཡིན་པ་འདི་རོ་
 ཤེས་ནས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་གྱི་དོར་བྱས་ཏེ་ཀྱུ་བ་མཆོན་གྱི་སྒྲེལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་པ་དང་ལྷན་
 པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚོད་ཚོར་གསུམ་གྱི་ཐིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་ཀྱུ་བ་ར་
 མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་ཚིག་ཏུ་
 རྟེན་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་ཀྱུ་བ་ཀྱུ་མཆོས་གནས་དུས་རྟེན་
 འབྲེལ་དགོངས་གྲུང་ལྷན་ལ་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

The embodiment of all the victorious buddhas is the awe-inspiring, enlightened Lotus-born Guru transcending death, who was born on Lake Dhanakośa. This second buddha's teachings, renowned as 'the Early Translation Tradition of the Ancient Ones, the Nyingmapas, represents the source of the complete teachings of the Buddha, and, being a unique Dharma with copious extraordinary and profound crucial points, with view and meditation that are completely pure, it constitutes an exquisite path, devoid of any error, which delights the buddhas. Being fully aware of this, just as when the wish-fulfilling jewel, once polished and set atop the victory banner, grants everyone's wishes, so beings with fortunate karma should personally take responsibility for making certain that these teachings flourish and spread in all directions, through teaching, through defending them in debate, and through written composition, in a great burst of enlightened endeavor.

As an auspicious tendrel to bring about this wish by means of an aspiration prayer, one with the very purest intentions regarding the ancient Nyingma teachings, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, wrote down just whatever came into his mind in the midday session, when the place, time, and so on were all exceptionally auspicious. May goodness abound!

© Rigpa Translations, 2016. Translated with reference to Shechen Gyaltsab Pema Namgyal's commentary 'Banner of Victory in Every Direction', with precious clarifications by Zenkar Rinpoche. First published on Lotsawa House, with permission, 2018. Revised by Damchö Rinchen in 2020.

Auspicious Prayer

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉིལ་མ་གཅིག་པུ་རུ།

gyalwa kün gyi nyélam chikpu ru

Praised by the buddhas as the only swift path of all the buddhas,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱེད་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།

gyalwé yong'ngak tekchok dzokpa ché

The supreme vehicle, the Great Perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྲ་འགྱུར་བའི།

gyalwang pemé ringluk ngagyur wé

The earlier translation school tradition of the lord of victorious ones, Guru Padmasambhava.

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

gyalten choktar gyépé tashi shok

May there be the good fortune of this doctrine of the Buddha increasing in all directions.

ས་ལ་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་གནས།

sala ökmin orgyen khandro né

Upon the highest buddha realm of Orgyen Khandro,

གཉིས་པ་སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བ་ཨ་ཏི་ལྷིང་།

nyipa minching drolwa ati ling

Is the second fully-matured and liberated Ati-Ling,

དེས་པ་དོན་གྱི་དགའ་བའི་ཆེལ་ཆེན་པོ།

ngépa döngyi gawé tsal chenpo

As a pleasure garden in the ultimate sense.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

sidté bardu darshying gyégyur chik

Until the end of existence may I propagate and increase the doctrine!

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ།

tubten dzépé gyenchik longchenpa

Longchenpa—the single ornament beautifying the doctrine of Lord Buddha,

བཤད་སྤྱབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་གླིང་།

shedrub tenpé ngadak jikmé ling

Jikme Lingpa, who possesses both the scholastic understanding of the teachings and accomplishment—

མཚུངས་མེད་སྤྱ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

tsungmé lamé tenpa sidté bar

Until the end of existence, may the teaching of these incomparable teachers

བཤད་སྤྱབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

shedrub tösam gompé dzingyur chik

Be maintained academically and applicably through hearing, contemplation, and meditation.

ཇུ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།

ngagyur tenpa gyatsö khorlö gyur

Having turned the dharma wheel of the ocean-like doctrine of Nyingmapa,

འགྲོ་ལ་བྱགས་བཅེའི་སྒྲ་སྒྲིགས་ཐོགས་ཆེན་པ།

drola tuktsé dradrok dzogchenpa

Uttering the sound of the great perfection out of loving kindness for all beings,

དོན་ཀུན་གྱུབ་པ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི།

donkün drubpa jikmé lingpa yi

Jikme Lingpa accomplished all that is meaningful.

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa pelgyé yünring négyur chik

May the doctrine expansively increase and remain firm forever!

བཀྲ་ཤིས་པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་ནམ་རྒྱལ་གླིང་།།

tashi pendé jungné namgyal ling

On the island of the victorious, source of all auspiciousness,
benefit and happiness,

སྤུབ་གནས་ཆོས་གྲ་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀུན་།།

drubné chödra gendün dénam kün

Holy place and center of the dharma where the entire sangha
gathers,

ཉིན་མཚན་དུས་ཀུན་རྣམ་གཡེངས་མ་མཆིས་པ།།

nyintsen dükün namyeng machi pa

At all times, day and night without distraction,

ཟབ་དོན་ཆོས་ལ་སྦྱོང་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

zabdon chöla chödpé tashi shok

May auspiciousness be sustained through the practice of the
absolute profound dharma.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྱགས་རྗེ་དང་།།

tashi gyalwa séché tukjé dang

Through the fortune of the compassion of the victorious ones
and their heirs,

ཅུ་གསུམ་ཆོས་རྒྱུད་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

tsasum chökyong namkyi dentob kyī

And the power of the truth of the three roots and the dharma
protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

tekchen tenpé ngadak palyul wé

May auspiciousness be sustained through the longevity of the
Palyul lineage,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tenpa yünring népé tashi shok

Sovereign holder of the teachings of the great vehicle.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྟན་ཅུར་སྒྲིག་འཛིན་པ་ཡི།།

labpa sumden ngurmik dzinpa yi

By means of the upholders of the three precepts, the saffron-
robed

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས།།

dupé tsokyi nédir yong'gang né

Gatherings of sangha, completely filling this place.

རྟག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྤིང་མཐའི་བར།།

taktu shedrub jawé sidté bar

With the activity of learning and practice, until the end of
existence

ཐུབ་བསྐྱེད་ཕྱོགས་མཐར་ཀླས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

tubten choktar gyépé tashi shok

May the auspiciousness of Buddha's doctrine greatly increase
in all directions.

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྐྱེད་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

pendé jungné tenpa dargyur chik

May the doctrine, the source of benefit and bliss, increase.

ཆོ་རབས་ཀྱན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག།

tsérab kündu chödla chödgyur chik

In all lifetimes may the dharma be practiced and

རྒྱལ་ཁམས་ཀྱན་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

gyalkham kuntu darshying gyégyur chik

May it spread and increase in all countries.

འགྲོ་ཀྱན་ཐུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

drokün chamchik sangyé tobpar shok

May all sentient beings together achieve buddhahood!

བདེགཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི་བྱ་བ་བསྐྱེད་དང་།

déshek séché küngyi tukyéd dang

Through the compassion of all the buddhas and heirs,

མཇེད་པ་སྒྲིན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་ཚུལ།།

dzedpa monlam khyentsé nupé tsul

And realizing the nature of their activities, prayers, knowledge,
loving kindness, and power,

སྤྱི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།།

laméd yéshé gyutrul chidra wa

Whatever illusory display of unsurpassed primordial wisdom is
expressed,

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dédra khona daksok gyurwar shok

May we all become just like that.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa darshying gyépa dang

May the doctrine of the buddhas flourish and increase.

བསྐྱེད་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འགྱུར།།

tenzin namkyi shyédpé dōnkün drub

May the wishes of the doctrine holders be fulfilled.

མ་ལུས་སྤྱི་རྒྱུ་འཁལ་རྒྱུན་ཀྱི་ཞི་ཞིང་།།

malü kyégü galkyen künshyi shying

May all beings' non-conducive circumstances be pacified.

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

püntsoke tadak yidshyin jorgyur chik

May everything be entirely excellent and all wishes be fulfilled!

དེ་ལྟར་འབྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།།

détar drubpar jédpa yang könchok sumgyi denpa dang

In order to accomplish these prayers, through the truth of the three jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

sangyé dang jangchub sempa tamched kyi jingyi lab dang

And the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཆོག་གས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཚུགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsoknyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

And the power of the completion of the two accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་

བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

chökyi ying nampar dakching samgyi mikyab pé tobkyi dé déshyin du drubpar gyur chik

And the inconceivable strength and perfect purity of the expanse of dharmadhātu, may all our aspirations be accomplished!

རྒྱལ་བ་གྲུག་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་།།

gyalwa kün gyi sangchen dzöd

The great secret treasure of all the buddhas

ལྷ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།།

lamé chokgi tenpa di

Is this unexcelled, supreme teaching.

རི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།།

jitar khala nyishar shyin

Like the dawning of sun in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤིག།

gyalkham yongla dargyé shok

May it flourish and increase in all countries.

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་བའི།

namdak tenpa darwa palyul wé

In Palyul Monastery the perfectly pure doctrine is propagated,

སྤུལ་བའི་ནམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Like the realm of Khechara where the manifestations of the Buddha appear.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འདྲན་འདུས་སྡེ་ཆེ།

dreltsé jangchub lamdren düdé ché

Whosoever connects with them is guided on the path of enlightenment.

ཚོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sidtar tengyur chik

May this center of Dharma and the sangha remain firm forever in the world.

The Final Heart Advice of Minling Terchen Gyurme Dorje

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྟགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་།

nangdrak riksum lha'ngak chöku ngang

May appearance, sound and awareness as state of the deity, mantra, and dharmakāya.

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་འབྱམས་གྲས་པ།

kudang yéshé rolpar jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms,

བབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རྩ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tiklé rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightend mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲུང་མ་དང་།

kyéwa küntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect lama!

འབྲུལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

dralmé chökyi pala longchöd ching

Constantly enjoy the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

And by fully perfecting all the qualities of the stages and paths,

དཔལ་ལྷན་སྤྲུང་མའི་གོ་འཕང་ཐུར་ཐོབ་ཤོག།

palden lamé gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the state of glorious lama!